

DZIEŃ DOBRY

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

n° 34 - 2005

Tél. : 01 47 03 90 02 Fax : 01 47 03 90 03

Łącznik polsko-francuski - Le trait d'union franco-polonais

novembre - décembre
listopad - grudzień

www.dziendobry.fr • www.wirtualnafrancja.com



Vacances 2006 ? La Sardaigne vous invite !

voir pages 15 à 19

Adwokat Piotr DMOCHOWSKI
Docent Uniwersytetu Paryż X

**Wypadki drogowe, rozwody, papiery pobytowe,
sprawy karne, cywilne, administracyjne i socjalne**

253, av. Daumesnil - 75012 Paris
(Przyjmuje tylko na umówione spotkanie)

Tél. : 01 39 58 32 47



CHAMPAGNE Météyer
Père et Fils

à Trélou sur Marne

Tél. : 03 23 70 26 20 • Fax : 03 23 70 14 26
champagnemeteyer@wanadoo.fr

Pensez à vos fêtes de fin d'année. Accueil et visite 7 j/7 (sur RDV).
Vigneron indépendant. Possibilité de personnaliser votre étiquette.

Święta i Nowy Rok w szampańskim nastroju ?!

Recepcja i wizyty 7 dni/7 - w języku polskim. Sprzedaż wysyłkowa



www.dziendobry.fr

Premier site franco-polonais

+ de 300 000 connexions par mois
dont 120 000 de France et 120 000 de Pologne
60 000 USA, Canada, Australie, etc.

info : 01 47 03 90 02



Zaprasza Eliza

Profesjonalne

Oslugi fryzjerskie

damsko - męskie

Paryż i region paryski

TEL.0630030553



**Champagne
Jackowiak - Rondeau**

Champagne - Vieille Fine de la Marne
Liqueur Champenoise
Ratafia de la Champagne
Visites sur rendez-vous

Nos celliers se trouvent à 6 km au sud de Reims direction Dormans
ou nous rencontrer sur nos salons en région parisienne

26, rue St Martin - Pargny-lès-Reims

tél. : 03 26 49 20 25

info@champagne-jackowiak-rondeau.com
www.champagne-jackowiak-rondeau.com

OFERTY PRACY str. 20 i 22



21/23 Av. de la Porte de
Châtillon 75014 Paris
(métro Porte d'Orléans)
Tél. : 01 58 14 01 60
Fax : 01 58 14 01 65

Ouvert 24 h/24 h - Otwarty całą dobę

Contact : Mme Catherine GERALD

Hôtel situé
dans le 14^e
arrondissement
de Paris

Chambre pour 1, 2 ou 3 personnes
Pokój dla 1, 2, 3 osób
Petit déjeuner - prix par personne
Śniadanie dla 1 osoby

40 €

3,40 €

Hotel usytuowany w XIV dzielnicy Paryża

Parking gratuit pour les autocars. Bezpłatny parking dla autokarów.

Sortie boulevard périphérique
Wyjazd z autostrady

Porte de Châtillon

Metro 7 minut od hotelu - Métro à 7 minutes

« Enigma » et le service de renseignement

Enigma se présentait sous la forme d'une machine à écrire portable. De dimensions modestes, elle rentrait dans une valise. Cette machine fonctionnait avec une pile de 9 volts. Elle était composée d'un clavier typographique de 26 touches, au-dessus duquel se trouvait un tableau de 26 ampoules correspondant aux 26 lettres de l'alphabet.

Pour crypter ses messages, la Marine de guerre allemande introduisit les Enigma en 1926 ; l'Armée de Terre le fit deux ans plus tard.

La machine Enigma était à même de transformer chaque phrase du message d'origine en plus de 1016 séquences de lettres différentes. D'ordinaire, deux personnes assuraient le fonctionnement de la machine : tandis que l'une tapait les lettres du message en clair sur le clavier, l'autre notait les lettres du message chiffré, dont les ampoules s'éclairaient l'une après l'autre sur le tableau.

La restitution d'un message chiffré en message clair opérait au moyen d'une clé. Dans le cas d'Enigma, cette clé indiquait le réglage de départ des mécanismes de la machine émettrice. Puisque le codage était réversible, seule la connaissance de la configuration initiale des rotors, du réflecteur, du câblage et du tableau de connexions de l'Enigma, permettait d'obtenir le message clair en tapant les lettres de la séquence codée.

Le 25 juillet 1939, avant même que les opérations de guerre ne commencent, le service polonais de renseignement (Ile Section de l'Etat-major) transmet respectivement à la France et la Grande Bretagne un exemplaire (avec les plans indispensables) étant la réplique de la machine chiffrante allemande « Enigma » grâce à laquelle il était possible de décoder les dépêches allemandes. L'équipe de cryptologues polonais fut évacuée en France pour se trouver ensuite en Angleterre où l'on créa à Bletchley Park un centre spécial d'écoute et de décryptage. L'« Enigma » polonaise joua un rôle essentiel notamment lors de la bataille d'Angleterre et de l'invasion sur le continent en 1944. Nous ne saurions oublier d'autres scientifiques et ingénieurs polonais évacués en Angleterre. Par exemple les électroniciens ont contribué à la construction du système de repérage des sous-marins HFDF (High Frequency Direction Finding). Les ingénieurs polonais ont entre autres conçu le périscope tournant destiné aux chars ainsi qu'un canon antiaérien dont plusieurs dizaines ont été intégrées dans l'équipement des troupes britanniques.

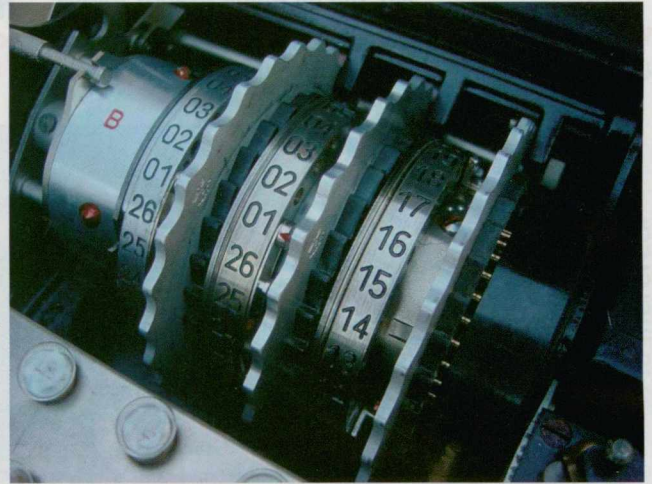
Service de renseignement

Etant donné l'impossibilité de former des unités militaires régulières dans la Pologne sous l'occupation, le service de renseignement, riche de sa grande expérience d'avant la guerre concernant le territoire allemand, eut un rôle tout particulier à jouer au sein de l'alliance antinazie. Pendant la guerre, le service de renseignement polonais fonctionnait sur la

base de deux centres, de la Ile Section de l'Etat-major du Commandant en chef qui opérait essentiellement en Europe Occidentale et en Afrique du Nord, et la Ile Section de l'Etat-major du commandant en chef de l'Armée de l'Intérieur prévu principalement pour le territoire polonais et l'Allemagne. La Ile Section de Londres coordonnait l'ensemble. Elle était en contacts étroits avec les services britanniques homologues, dont des juillet 1940 avec le Special Operation Executive (SOE) qui s'occupait des renseignements et de la diversion dans l'Europe occupée. En août 1941 fut conclu un accord avec le service de renseignement des Etats-Unis (OCI, puis OSS). Pendant une partie de l'année 1942, ce service de l'Armée de l'Intérieur communiquait directement par la radio avec l'Armée Rouge ; avant et après, les informations obtenues par le service polonais parvenaient à Moscou par l'intermédiaire des Britanniques. Les liens avec les Alliés étaient importants dans la mesure où la majorité des informations

réunies étaient inexploitablement pour l'armée polonaise et les autorités de la République de Pologne à cause de leurs possibilités très réduites.

Le service de renseignement, dirigé directement à Londres, mit en place depuis septembre 1940 de nombreux postes dont le réseau s'étendait pratiquement à toute l'Europe du sud et de l'ouest et l'Afrique du nord. Le réseau en France était le plus développé et important (sous-réseau «F», puis «F2») avec ses 2,5 mille collaborateurs. Seulement de 1940 à 1942, il transmet à la centrale de Londres plus de 5200 rapports. En 1944, le sous-réseau «Interallié» actif à Paris se concentra sur les problèmes afférents à l'invasion sur le continent. Il existait aussi de ces réseaux au Danemark, en Belgique, aux



PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS

100% naturels, homologués HACCP pour la restauration, les détaillants, et les particuliers. 22 recettes de chaussons fourrés JAWO (salés ou sucrés) en stock. Une gamme de plats cuisinés et de glaces. Nous cherchons des distributeurs locaux.

Gwarantowana jakość HACCP, 100% naturalne, bez konserwatorów, bez kolorantów.

Pierogi, knedle, uszka, pyzy firmy JAWO (22 rodzaje), gotowe dania, lody i wiele innych.

Specjalizowany transport. Poszukujemy reprezentantów i detalistów.

ELKA Distribution sari Distributeur exclusif - gros et demi-gros.

Tel/fax: 04-37-41-09-76 ou 04-78-25-69-49

Mail: elka.distribution@wanadoo.fr



Suede, Suisse, Espagne, au Portugal, en Grece, Palestine, Italie, dans les Balkans et les pays baltes. Les informations transmises par le sous-réseau «AFR» se montrèrent précieuses pour préparer l'attaque alliée de l'Afrique du nord (opération «Torch», décembre 1942). Le réseau en France était lié a une activité clandestine polonaise de plus grande envergure qui avait aussi pour tâche de faire diversion et de mener la propagande (Organisation polonaise de Lutte pour l'indépendance, cryptonyme «Monika»).

Les premières structures de renseignement furent mises sur pied sur le territoire polonais occupé des l'automne 1939 dans le cadre de la création de l'état-major de la ZWZ, de meme que grâce a des initiatives individuelles. Parmi ces dernières, l'organisation «Les Mousquetaires» était la plus importante. L'activité de renseignement prit de l'élan apres la chute de la France, car l'on s'était rendu compte que la guerre se prolongerait. La IIe Section était une structure étendue avec toutes les directions et tous les services que contient normalement le service militaire de renseignement, tant dans la centrale de Varsovie que dans les districts et départements de l'Armée de l'Intérieur.

On évalue les effectifs de ces réseaux a plus de 15 mille personnes, sans oublier le rôle considérable des postiers et des cheminots.

L'un des chaînons majeurs était constitué par les relais situés sur le territoire allemand (cryptonyme général «Etal»), notamment a Berlin, Hambourg, Cologne, Vienne, Königsberg, Breslau, Stettin. L'espionnage offensif d'«Etal» (cryptonyme «Lombard») entreprit également des actions de diversion, par exemple attentats a la bombe.

Quand la guerre germano-soviétique avait éclaté, le renseignement connut une extension a l'est (cryptonyme «Blanchisserie»), mettant en place des relais entres autres

a Smolensk, Kharkov, Riga et Dvinsk. Au printemps 1941, les services polonais transmièrent a Moscou, via Londres, plusieurs études de synthèse au sujet des préparatifs d'attaque entrepris par les Allemands.

L'exploit le plus spectaculaire du service de renseignement du Commandement en chef de l'Armée de l'Intérieur fut la reconnaissance du centre de recherche et des usines de Pennemünde ou étaient construites les fusées V 1 et V 2. On obtint les premières informations en automne 1942, le rapport détaillé fut envoyé a Londres en mars 1943. Cela permit aux Britanniques de procéder a un bombardement de masse (17/18 aout 1943), ce qui stoppa pour de nombreux mois le projet de construction de la Wunderwaffe.

En 1944, le service de renseignement de l'Armée de l'Intérieur parvint a intercepter une fusée qui n'avait pas éclaté sur le polygone et a en transmettre des fragments a Londres.

Les informations concernant la localisation des usines d'essence (opération «Synthese») et des dispositifs militaires sur les territoires allemand et polonais étaient tout aussi essentielles. On transmit aussi des rapports ayant trait aux camps de concentration et d'extermination. Le matériau transmis par les Polonais était hautement apprécié par leurs partenaires. Nous lisons entre autres dans les évaluations de l'Intelligence Service : « *Le service polonais de renseignement nous a fourni des informations extrêmement utiles* » (premier semestre de 1942), les analyses faites par l'Armée de l'Intérieur « *appartiennent aux plus précieuses que nous détenions* » (juin 1944).

Tout compte fait, depuis la seconde moitié de 1940 jusqu'a la fin de 1943 (en absence de données pour la période ultérieure), les réseaux de renseignements polonais transmièrent aux Alliés plus de 26 mille rapports et plusieurs milliers de dépêches allemandes décryptées.

Les premiers vainqueurs de l'Enigma

Les cryptologues Marian Rejewski, Jerzy Rózycki et Henryk Zygalski travaillaient depuis 1929 pour l'Etat-major Général de Pologne. En décembre 1932, Rejewski parvint a reconstituer les mécanismes de l'Enigma, en utilisant la théorie des permutations.

Dès 1934, les cryptologues polonais furent a même de déchiffrer couramment la correspondance allemande.

Un secret sous très haute surveillance

Après la guerre, les messages Enigma eurent encore longtemps la réputation d'être indéchiffrables, si bien que les machines furent achetées par des gouvernements et de grandes sociétés industrielles. Le fait que le code de l'Enigma avait été rompu fut longtemps gardé secret. Ce ne fut qu'en 1973 qu'un Français, Gustave Bertrand, publia l'histoire du déchiffrement du code de l'Enigma par les Alliés, en soulignant le rôle clé des Polonais dans cet exploit.

La fin de l'histoire

Ce succès en matière de renseignements militaires influença énormément le cour de la Seconde Guerre mondiale. La capacité des Alliés a déchiffrer les transmissions de la marines italiennes, effectuées avec Enigma, leur donna l'avantage lors de la bataille de Matapan (au large de la Crète), cette victoire clef écarta la menace italienne de la Méditerranée. Les informations décodées permirent également de connaître à l'avance les mouvements des troupes de Rmmel de en Afrique du Nord. Cela permit aux Alliés de l'empêcher de rentrer en Égypte et de contrôler la côte méditerranéenne d'Afrique du Nord. Le décryptage permit aussi aux Alliés d'apprendre que les fusées V1 étaient fabriquées a Peenemünde en Allemagne, ce qui donna lieu a un raid sur ces usines. Cela permit de libérer la voix pour l'Opération Overlord et pour l'invasion de la France en août 1944.

La redaction: Andrzej Paczkowski
Paweł Sowinski, Dariusz Stola

La bibliografie:

- Andrzej Peplonski, Wywiad Polskich Sił Zbrojnych na zachodzie, 1939-1945, Varsovie 1995
- Piotr Matusak, Wywiad Związku Walki Zbrojnej-Armii Krajowej 1939-1945, Varsovie 2002
- Władysław Kozaczuk, Jerzy Straszak, Enigma : How the Poles broke the Nazi code, New York 2004



INSTALLATION & DÉPANNAGE INFORMATIQUE LA SOLUTION A TOUS VOS BESOINS

Un informaticien qualifié se déplace CHEZ VOUS,
vous écoute et vous aide,
en français ou en polonais



INSTALLATION

- Assemblage de PC
- Mise à jour de votre(vos) ordinateur(s)
- Installation de nouveaux périphériques
- Installation et mise à jour du système d'exploitation et des logiciels

DÉPANNAGE

- Détection et remplacement des périphériques défectueux
- Restauration du système d'exploitation
- Résolution des problèmes logiciels et des conflits matériels...

Du lundi au vendredi, il est à votre disposition pour intervenir sur votre matériel informatique.

Tél : 01 56 08 11 98 • 06 84 00 18 47



PHENIX TELECOM

www.phenixtel.net

Informacje : 0811 00 70 18 (koszt lokalny)
info@phenixtel.net

Karty telefoniczne

Telefonujcie z domu na cały świat !

Wybierzcie najlepszą kartę telefoniczną i dzwońcie do ponad 200 krajów



PHENIX DO POLSKI 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Pologne fixe	1800 (864)	1500 (720)	300 (144)	150 (72)
USA + mobile	1000 (480)	800 (384)	200 (96)	100 (48)
Canada + mobile	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
France	1100 (528)	900 (432)	250 (120)	120 (57)
Russie	400 (192)	300 (144)	150 (72)	90 (43)
Moscou/St Petersburg	1000 (480)	600 (288)	180 (86)	90 (43)
Allemagne	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
Autriche	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Belgique	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Pays-Bas	900 (432)	700 (336)	180 (86)	90 (43)
Ukraine + mobile	180 (86)	120 (57)	90 (43)	60 (28)
Rép. tchèque	600 (288)	350 (168)	180 (86)	100 (48)
Danemark	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)
Norvège	900 (432)	625 (300)	185 (88)	90 (43)

Remise à jour de la durée : 17.02.2005

PHENIX EUROPE DE L'EST 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Pologne	1000 (480)	900 (432)	280 (134)	130 (62)
Russie	800 (384)	570 (273)	250 (120)	110 (52)
Moscou/St Petersburg	1700 (816)	1500 (720)	330 (158)	150 (72)
Ukraine + mobile	260 (124)	215 (103)	120 (57)	80 (38)
Roumanie	285 (136)	235 (112)	120 (57)	80 (38)
Bucharest	380 (182)	295 (141)	130 (62)	85 (40)
Rép. tchèque	1300 (624)	1000 (480)	260 (124)	155 (74)
Hongrie	800 (384)	600 (288)	190 (91)	120 (57)
Budapest	1100 (528)	700 (336)	210 (100)	130 (62)
Serbie	230 (110)	200 (96)	100 (48)	75 (36)
Bulgarie	400 (192)	315 (151)	130 (62)	90 (43)
Sofia	1100 (528)	850 (408)	280 (134)	135 (64)
Slovaquie	600 (288)	420 (201)	150 (72)	90 (43)
Lithuanie	140 (67)	110 (52)	70 (33)	60 (28)

Remise à jour de la durée : 16.10.2005

Pour téléphoner de chez vous dans le monde entier

Choisissez la carte la plus performante pour appeler dans plus de 200 pays

TIEMPO LATINO 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Colombie + GSM	420 (201)	335 (160)	180 (86)	90 (43)
Bogota/Cali	730 (350)	635 (304)	225 (108)	100 (48)
Perou	500 (240)	410 (196)	190 (91)	105 (50)
Lima	ILLimité	1100 (528)	450 (216)	200 (96)
Equateur + GSM	180 (86)	165 (79)	110 (52)	70 (33)
Chili	ILL	1600 (768)	450 (216)	250 (120)
Mexique	350 (168)	290 (139)	170 (81)	105 (50)
Mexico City	ILL	1100 (528)	360 (172)	200 (96)
Argentine	ILL	1520 (729)	430 (206)	180 (86)
Buenos Aires	ILL	2100 (1008)	570 (273)	200 (96)
Brésil	600 (288)	480 (230)	230 (110)	155 (74)
Rio de Janeiro/S. Paulo	ILL	1100 (528)	335 (160)	215 (103)
Bolivie	210 (100)	160 (76)	105 (50)	78 (37)
La Paz/Santa Cruz	420 (201)	370 (177)	185 (88)	125 (60)
Rép. Dominicaine	320 (153)	260 (124)	145 (69)	105 (50)

Remise à jour de la durée : 15.04.2005

PHENIX CITY 15 € (8 €)

Destination (tél. fixe)	0811	0170	Vert Maison	Vert cabine
Canada + mobile	ILLimité	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
USA + mobile	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
France	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Allemagne	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Royaume Uni	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Espagne	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Australie	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Belgique	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Autriche	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Suisse	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Italie	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Pays-Bas	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Irlande	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Danemark	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)
Portugal	ILL	1500 (720)	650 (312)	200 (96)

Remise à jour de la durée : 3.11.2004

Toutes ces cartes sont disponibles au Bureau A.F.P.E. Dzień Dobry ou par correspondance.
Wszystkie karty telefoniczne można nabyć w biurze A.F.P.E. Dzień Dobry lub korespondencyjnie.

Bureau A.F.P.E. Dzień Dobry
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Du lundi au vendredi
(8h00 - 18h00)
Le samedi (8h00 - 13h00)
Tél. : 01 47 03 90 00 ou 01 47 03 90 02

KORESPONDENCYJNIE
Proszę wybrać kartę (karty) telefoniczną
i dołączyć do czeku zaadresowaną
kopertę ze znaczkiem pocztowym.

PAR CORRESPONDANCE
Indiquez la (les) carte de votre choix
et joindre avec votre règlement
une enveloppe timbrée à votre adresse.

voïevodie de Świętokrzyskie

La voïevodie de Świętokrzyskie (littéralement, Sainte-Croix) est située centre-sud de la Pologne. Son chef-lieu est la ville de Kielce. La région est particulièrement connue pour la grotte « Raj » (Paradis) abritant des formations de stalactites spectaculaires ou encore pour Lysa Gora (le Mont-Chauve) avec son monastère bénédictin de Świety Krzyz (Sainte Croix). Cette balade nous permettra de découvrir d'autres curiosités de la région.

Kielce - l'histoire de plus de 900 ans

Une légende rapporte que Mieszko, fils de Boleslaw le Hardi (Boleslaw Smialy) serait à l'origine de la ville. Au cours d'une expédition de chasse, il aurait trouvé de grosses canines de sanglier (en polonais kły) et juste à côté, une source d'eau exceptionnellement bonne. Ce qui expliquerait, dit-on, le nom de la bourgade fondée plus tard, Kielce, au bord de la petite rivière de Silnica. On attribue également à Mieszko la fondation d'une église en bois dédiée à Saint Abélard (Świety Wojciech).

D'autres légendes attribuent les origines du nom Kielce aux Celtes, connus dans la région sous le nom de « Kelte », qui s'y seraient arrêtés au cours de leurs migrations à travers l'Europe.

Ce qui est sûr, c'est qu'au début du 11ème siècle, il existait déjà, dans les montagnes Świętokrzyskie, des bourgades de chasseurs et d'apiculteurs. Leurs habitants, paysans affranchis, venaient aux villages de Targowisko et de Tarczek (ce qui veut dire, respectivement, « grand et petit marché ») pour échanger des produits du sol contre des semences. L'existence de ces marchés s'est avérée essentielle pour l'essor économique de la future ville de Kielce.

A la charnière du 11ème et 12ème siècle, le village entra sous l'administration des évêques de Cracovie. En 1171, l'évêque Gédéon, fit bâtir, à l'emplacement de l'église Saint Abélard, une église romane en pierre. Plus tard, il fonda une collégiale et transféra le siège administratif de la paroisse Saint Abélard à l'église épiscopale.

Ravagée par les invasions tatars au début de la seconde moitié du 13ème siècle, la ville s'est vite remise sur



pied. Autour de 1295, elle obtint la Charte d'Affranchissement. Vers la fin du 15ème siècle, le cardinal Fryderyk Jagiellończyk octroya à la ville son blason représentant une couronne dorée sur un fond rouge au dessous de laquelle sont inscrites les lettres «CK» (Civitas Kielcensis - citoyenneté de Kielce).

Sous le règne des évêques de Cracovie

La ville garde de nombreuses traces du règne des évêques de Cracovie. En 1527, l'évêque Piotr Tomicki, conseiller du roi Sigmond le Vieux (Zygmunt Wielki) offrit une magnifique cloche à l'église de Kielce. Plus tard, dans les années 1637-1642, Jakub Zadzik, évêque de Cracovie, fit édifier un somptueux palais. Cette résidence, en partie

reconstruite, témoin de l'architecture baroque et maniériste du règne de la dynastie de Waza, fut magnifiquement conservée jusqu'à nos jours.

Cependant, au cours de la guerre contre les Suédois, la ville brûla presque entièrement. Furent préservés uniquement le palais et l'église sur la colline de Karczowka.

Sous le règne de la dynastie de Sas, l'administration de la ville fut confiée à l'évêque Lipski et, plus tard, à Andrzej Załuski, frère du fondateur de la célèbre bibliothèque Załuscy de Varsovie. La population de la ville atteignit alors 4 000 habitants. Rappelons qu'en 1761, en application d'un décret épiscopale, tous les Juifs durent quitter Kielce.



Sous le règne de l'évêque Kajetan Sołtyk Kielce s'agrandit, des maisons en bois du centre-ville cédant la place aux constructions en pierre. De cette époque furent préservées deux maisons en pierre sur la Place du Marché, aux beaux portiques et décorées de blason Sołtyk.

Le véritable tournant de l'histoire de Kielce fut la sécularisation des biens ecclésiastiques.

Comme nous avons pu le voir, la ville fut toujours administrée par les évêques jusqu'à 1789, lorsque Kielce obtint le droit d'élection des députés à la Diète. Au cours du 18ème siècle, la ville se dota d'une brasserie, des briqueteries, d'un manège et d'un hôpital paroissial Saint Léonard, de même que d'un établissement d'enseignement secondaire.

Après le troisième partage de la Pologne en 1795, la ville de Kielce passa sous l'administration autrichienne. Faisant d'abord partie de la Principauté de Varsovie en 1809, quelques années plus tard (1815), elle partagea le destin des régions annexées au Royaume de Pologne et devint, pour une certaine période, siège administratif de la Voïévodie de Cracovie.

Un autre événement notable de l'histoire de Kielce est lié à l'activité de Stanisław Staszic. Homme d'état illustre, auteur et réalisateur d'une



zone industrielle située le long du de la rivière Kamienna, où il créa un complexe d'entreprises industrielles, de mines, d'usines sidérurgiques...

En 1816, Staszic fonda l'École des Mines, un établissement d'enseigne-

à mort.

Au mois d'août 1914, la ville est devenue le siège administratif de la Pologne indépendante. Le maréchal Józef Piłsudski s'y installa pendant trois semaines. Neuf cents hommes rejoignirent alors



ment technique, le premier de ce type en Pologne. L'École fut transférée à Varsovie en 1826.

Les Légions polonaises. Le 5 septembre 1914, le Régiment d'infanterie des Légions prêta serment au cours d'une cérémonie qui se déroula à Kielce. Après la guerre, lorsque la voïvodie de Kielce fut instaurée, la ville connut un nouvel essor économique. Furent construites à cette époque deux usines, Granat (aujourd'hui ISKRA FLT) et Społem (produits alimentaires) ainsi que de nouveaux quartiers, un stade et un édifice somptueux de l'École d'Instruction militaire et d'Éducation physique (actuellement la Maison de la Culture de Voïévodie). De nombreuses associations culturelles et éducatives furent créées.



Au cours de la deuxième guerre mondiale, la ville souffrit énormément de la terreur hitlérienne dont les victimes étaient autant des Polonais que des Juifs. De nombreuses organisations militaires fonctionnèrent dans la conspiration. Nous mentionnerons l'Aigle blanc, sous le commandement de Stefan Artwinski (le dernier maire de Kielce libre), l'Armée nationale, les Bataillons de Paysans....

La ville fut libérée en janvier 1945 par les soldats du 1er Front ukrainien.

L'essor économique de Kielce

Déjà, au 15ème siècle, la région devait sa renommée aux gisements de cuivre, de plomb et de fer, exploités à grande échelle. Des usines sidérurgiques et des verreries apparurent au même moment que des manufactures d'armures, embauchant non seulement des habitants des villes et des villages environnants mais aussi des ouvriers spécialisés allemands, Hongrois, Slovaques et même Italiens.

Aujourd'hui, la ville de Kielce continue de se développer, forte de sa main-d'œuvre qualifiée, de ses établissements d'enseignement supérieur, d'un grand parc d'exposition et d'un aéroport pouvant desservir des avions-cargos de taille moyenne... De plus, la ville est située à proximité de l'autoroute (qui relie Varsovie et Cracovie) et d'une station ferroviaire de relèvement des trains ukrainiens et russes, ce qui favorise le commerce avec l'étranger.

Huit entreprises de Kielce sont cotées en Bourse. Bien que l'électromécanique, la construction et la fabrication de matériaux de bâtiment dominent l'économie locale, nous observons depuis quelques années, un essor considérable dans d'autres secteurs : banquier, tertiaire, gastronomie, hôtellerie, tourisme, compagnies d'assurance et artisanat.



musique et de films, des concerts et des festins auxquelles s'ajoutent de nombreuses expositions et spectacles. La vie musicale de Kielce se concentre à la Philharmonie Oskar Kolberg qui accueille ainsi des concerts symphoniques,

au petit palais de Tomasz Zielinski, le festival « Jeunesses Musicales », une série de concerts « Musique au Palais » et un festival international d'orgues et de musique sacrée qui a lieu dans la cathédrale de Kielce.

Le Théâtre national de Kielce, créé en 1945, propose non seulement des spectacles réalisés par des troupes locales mais aussi des créations des étudiants de l'École des Beaux Arts de Cracovie et accueille les représentations d'autres équipes théâtrales en tournée à travers le pays.

Le Théâtre national de la Marionnette et de l'Acteur « Kubus » (fondé en 1955) est avant tout dédié à un public d'enfants. Chaque année ses représentations attirent environ 50 000 jeunes spectateurs. Régulièrement, ce théâtre réalise aussi des spectacles pour un public plus large. Itinérant pendant 10 ans, le théâtre se rendait dans toutes les provinces de Pologne, aujourd'hui, il organise de nombreuses tournées et est à l'origine du festival des théâtres de la marionnette à Kielce.

Depuis 1996, le théâtre « Ecce Homo » se fait une place sur la scène alternative. Ses mises en scène puisent dans tous les domaines artistiques: arts plastiques, musique, écriture, danse...

Le véritable « gardien » du patrimoine historique est le Musée national de Kielce, créé en 1908 par l'Association polonaise du Tourisme. Connue pendant des années, sous le nom de « Musée Swietokrzyskie », il occupe, depuis 1971, les locaux du Palais des Evêques de Cracovie (17ème siècle). Nous pouvons y admirer de précieux tableaux, des meubles, des tapisseries de style baroque et d'autres pièces d'artisanat artistique.

Les salles du palais provoquent un émerveillement devant la splendeur des



Une vie culturelle riche et intense

La ville de Kielce propose un programme culturel extrêmement éclectique. Chaque année, ont lieu des festivals de

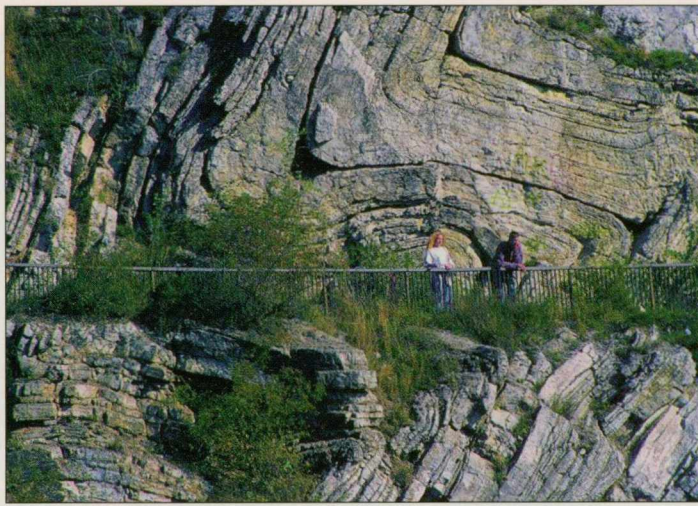


ques, de musique de chambre et toute sorte de spectacles. L'agenda culturel de la ville comprend aussi des concerts de rock, un festival de musique country et des concerts de jazz qui se déroulent



voûtes et des poutres polychromes, uniques en son genre, les cheminées en marbre et les portails d'époque magnifiquement préservés. Exécutés dans l'atelier de Tomasz Dolabella, des pla-

fonds somptueux représentent, entre autres, l'incendie de Moscou (1612) et l'accueil des députés suédois (1635). Au rez-de-chaussée du palais se trouve l'une des plus grandes galeries de peinture polonaise du pays. Y sont rassemblées des oeuvres de Wyspianski, Malczewski, Chelmonski, Michalowski ou encore de Kossak. La renommée de ces peintres ne cesse d'augmenter depuis le 19ème siècle. Une exposition permanente est consacrée à l'histoire de Kielce.



Sur la Place du Marché nous pouvons aller voir les maisons bourgeoises abritant des expositions ethnographiques et géologiques régionales, ainsi que des collections de peinture contemporaine...

Les amoureux de la littérature, ne manqueront pas de visiter le Musée des Années scolaires de Stefan Żeromski à Kielce ou le Musée de la Vie et de l'Oeuvre de Henryk Sienkiewicz, célèbre écrivain polonais, prix Nobel de littérature, à Oblęgorek, à proximité de Kielce.

Le musée consacré à Żeromski se trouve dans l'ancien collège fréquenté dans les années 1874-1886, par le futur romancier. Le musée recueille de nombreuses pièces de collection liées au système scolaire de la seconde moitié du 19ème siècle ainsi que les premières éditions des oeuvres de l'écrivain, des tableaux, des gravures et des photos de son époque. D'autres écrivains de grande renommée tels que Bolesław Prus, Adolf Dygasiński, Gustaw Herling-Grudziński, Wiesław Jażdżyński, Józef Ozga-Michalski firent leur scolarité dans le même collège. Kielce possède aussi le Musée du Jouet, unique en Pologne, dédié aux jouets anciens et contemporains provenant du monde entier. Juste avant de se lancer dans l'exploration de la région de Swietokrzyskie, nous ferons le détour par le Musée régional de Kielce, installé au centre-ville, dans un beau bâtiment du 18ème et le Musée géologique qui expose des rochers et des minéraux des montagnes Świątokrzyskie.

A la découverte du plus vieux massif montagneux d'Europe

Le Plateau de Kielce-Sandomierz avec les Montagnes Swietokrzyskie font



parti des plus vieilles montagnes d'Europe. Elle sont peu élevées (Lysica, le plus haut sommet, atteint 612 m d'altitude) et forment de longues chaînes régulières datant de 650 millions d'années. Au pied de certaines d'entre elles nous observerons des roches provenant d'éboulements, résultat d'une altération



intensive des rochers par ventilation à basse température.

Les Monts Swietokrzyskie étaient autrefois recouverts de denses forêts. Aujourd'hui, les forêts Jodlowa et Swietokrzyska en sont les témoins. C'est ici que se trouve la limite de la zone européenne des sapins, des hêtres et des érables sycomores. Les forêts débordent aussi de pins et de chênes, mais on y trouve également, des mélèzes, beaucoup de tilleuls, de frênes et, dans certaines régions, des charmes, des ormes, des ifs et des épicéas. Il y pousse aussi plusieurs espèces de fougères et de lycopodes. On trouve ici des tourbières avec une précieuse végétation marécageuse comme les droséras et les orchis.

Ce décor naturel, composé également de rivières et de réservoirs d'eau parfaitement pure se prête aux escapades pédestres, cyclistes et aux sports nautiques. La région abrite 66 réserves naturelles et plus de 300 curiosités classées. Globalement, l'espace préservé représente près de 50% de la superficie de la Voïévodie. Quatre sites naturels protégés (Kadzielnia, Białogon, Slichowice, Karczówka) entourent la ville de Kielce.

Des centaines de kilomètres d'itinéraires touristiques balisés attendent les amateurs des randonnées pédestres et de vélo. Les paysages pittoresques de Masłów et Pińczów invitent à la pratique du delta-plane et au parachutisme. De nombreuses réserves d'eau naturelles et des descentes de la rivière Nida satisferont tous les amoureux de la planche à voile et du kayak. Comme partout en Pologne, les amateurs d'équitation trouveront également leur bonheur.

Les curiosités culturelles de la région

L'endroit le plus fréquemment visité de la région est Lysa Gora (le Mont Chauve) avec son monastère bénédictin de Swiety Krzyz (Sainte Croix). Lysa Gora est connu comme lieu légendaire pour les sabbats de sorcières. Des fouilles archéologiques ont attesté l'existence, il y a plusieurs siècles,

d'un important lieu de culte des dieux slaves liés aux forces de la nature.

Les monastères cisterciens de Wachock, Koprzywnica et Jedrzejow, font parti de «l'Itinéraire de la Culture Européenne». L'abbaye de Jedrzejow est le plus ancien édifice cistercien polonais; on y vient pour assister aux concerts d'orgues. A Jedrzejow se trouve aussi le Musée du Cadran Solaire, unique en Pologne.

A Bodzentyn, on visitera les ruines du château gothique appartenant autrefois aux évêques de Cracovie. L'autel de l'église provient de la cathédrale royale de Wawel à Cracovie.

À Ujazd, près de Klimontow se dressent fièrement les vestiges du château de Krzysztopor, ancien siège de la grande famille d'Ossolinski. Ce fut un bijou de l'architecture maniériste, construit selon un projet sophistiqué se référant aux connaissances astronomiques et astrologiques.

Szydlow, l'une de plus anciennes villes polonaises (la Charte d'Affranchissement octroyée à la ville en 1329) est appelée «la Carcassonne polonaise ». La ville doit son aspect actuel au roi Casimir le Grand (Kazimierz Wielki), qui, en raison de sa localisation stratégique, la fit entourer de remparts. Ces remparts comptent parmi les mieux conservés en Pologne et la ville garde encore une disposition des rues typiquement moyenâgeuse.

Les édifices les plus impressionnants de Szydlow sont la Porte de Cracovie, les ruines du château royal, la tour «Skarbczyk» (Petit Trésor), sans oublier l'église gothique dédiée à St. Wladyslaw (St. Ladislas).

À Krzemionki Opatowskie nous pouvons admirer une mine de



silex de l'époque néolithique, unique au monde. Cet endroit était l'un des principaux fournisseurs de silex en Europe il y a 5000 ans. La mine est considérée aujourd'hui comme l'un des sites archéologiques les plus précieux en Europe.

Au pied de la montagne de Saint Croix se trouve la ville de Nowa Slupia dont les origines, remontant au 2ème siècle avant J-C, sont liées à la sidérurgie de fer. Le Musée de l'Ancienne Métallurgie

et du bois. Aujourd'hui, la ville de Sandomierz constitue à elle seule un véritable musée d'histoire et d'architecture. Parmi ses 120 monuments, le plus prestigieux est l'ancienne partie de la ville datant de la seconde moitié du 14ème siècle. Actuellement c'est un quartier calme, parsemé de jardins avec des villas et petits manoirs. Il est difficile de croire qu'autrefois il grouillait de vie.

Ainsi les chef-d'oeuvres de l'architecture de Sandomierz demeurent-ils en parfaite harmonie avec la Nature : des ravins de loess et des jardins en étages. Il faut visiter l'ensemble monastique de Dominicains, de style roman tardif avec des éléments de gothique précoce.

C'est le plus grand édifice en briques en Pologne. Les chapiteaux des colonnes richement décorés avec des motifs végétaux et animaliers sont particulièrement intéressants tout comme des frises en briques. Dans la chapelle avoisinante de l'époque de Renaissance, on peut admirer la polychromie du 17ème siècle représentant le meurtre commis sur les Dominicains par des envahisseurs turcs.

Tout près de l'église Saint Paul commence le plus intéressant des ravins en loess de Sandomierz, celui de la Reine Edwige. La promenade au fond de ce ravin creusé dans le loess fournira des impressions inouïes.



retrace l'histoire de cet ancien grand centre de sidérurgie en Europe. Chaque année, au mois de septembre ont lieu des festivités en plein air appelées « Dymarki Swietokrzyskie ». C'est une occasion d'observer la technique de la fonte de fer telle qu'elle fut pratiquée il y deux mille ans.

Sandomierz - dix siècles d'histoire

Cette ancienne ville royale située sur une haute falaise au bord de la Vistule fit sa richesse grâce au commerce du blé

La ville de Sandomierz conserve des vestiges de fortifications gothiques, avec la porte de Cracovie et le Château Royal construit au 14ème siècle, abritant aujourd'hui un musée local. Nous ne manquerons pas de visiter la cathédrale gothique de Sandomierz et d'admirer ses fresques byzantines du 15ème siècle.

viste polonais Jan Dlugosz. Nous ne quitterons pas Sandomierz sans avoir descendu dans ces « profondeurs ». La descente débute dans la cour d'une de ces pittoresques maisons bourgeoises entourant la Place du Marché. Nous infiltrons dans les couloirs souterrains, situés sur trois niveaux. Le trajet de 400

reine à la France, Maria Leszczynska, épouse de Louis XV. Le château appelé « le Petit Wawel » est l'une des plus belles résidences de style maniériste en Pologne. Les promenades le long de la Vistule et dans les Gory Pieprzowe (« les montagnes de poivre »), rendront le séjour dans la région encore plus agréable.



Pour se reconforter après de longues balades, rien de mieux qu'une petite visite à Busko Zdroj, station thermale et centre touristique importante. Elle est reconnue pour son climat doux et ses sources d'eaux minérales. De nombreux événements culturels, comme le Festival International de Musique de Krystyna Jamroz ou les Rencontres Folkloriques de Busko, inciteront les visiteurs à rester dans la ville plus longtemps.

La voïévodie de Swietokrzyskie sait perpétuer ses traditions folkloriques. Nous entendrons ici des villageois parlant le patois local, portant parfois des costumes régionaux, soucieux surtout de préserver la richesse culturelle et naturelle de la région ■



Nous nous arrêterons à l'église du St. Esprit et à l'édifice du Collège Jésuite (Collegium Gostomianum), l'une des plus anciennes écoles secondaires en Pologne.

Le Musée de la Diocèse vaudra aussi un détour. Il se situe dans une maison gothique du 15ème siècle, ancienne résidence du célèbre historien et archi-

mètres parcourt notamment d'anciennes caves et magasins de commerçants du Moyen-Age et de la Renaissance. A ne pas manquer !

A proximité de la ville, à Baranow Sandomierski, nous pouvons nous donner la peine de découvrir un magnifique château appartenant autrefois à la famille Leszczynski qui donna une

Nous remercions chaleureusement Urząd Miasta Kielc et notamment Mme Agata Wijas. Nous tenons également à remercier M. Tomasz Kosinski, pour sa collaboration.

AMBASSADE ET CONSULAT DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris
Tél : 01 43 17 34 00 • Fax : 01 43 17 35 07

CONSULAT DE LYON

79, rue Crillon - 69006 Lyon
Tél : 04 78 93 14 85 • Fax : 04 37 51 12 36

CONSULAT DE LILLE

45, bd Carnot - 59800 Lille
Tél : 03 20 14 41 81 • Fax : 03 20 14 46 50

CONSULAT DE STRASBOURG

2, rue Geillier - 67000 Strasbourg
Tél : 03 88 37 23 20 • Fax : 03 88 37 23 30

LA MISSION CATHOLIQUE POLONAISE DE FRANCE

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
Tél. : 01 55 35 32 32 - Fax : 01 55 35 32 29

CHAMBRE DE COMMERCE & DE L'INDUSTRIE POLONAISE EN FRANCE

25, rue Taillibout - 75009 Paris
Tél. : 01 40 22 99 20 • Fax 01 48 01 33 10

CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DE PARIS

74, rue Lauristan - 75116 Paris
Tel : 01 45 53 15 49

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris
Tél : 01 53 93 90 13 • Fax : 01 45 62 07 90

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE

6, quai d'Orléans - 75004 Paris
Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIES

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris
Tél. 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

LIBRAIRIE POLONAISE DE LILLE «LEKTURA»

25, rue Saint Jacques - 59800 Lille
Tél /Fax : 03 20 74 05 59

ASSOCIATIONS ET UNIONS FRANCO-POLONAISES

FRANCE-POLOGNE (CRACOVIE) (ASSOCIATION D'AMITIÉ)

Président : M. Leszek Konarski
ul. Sw. Tomaszka 1 - 31-014 Krakow
Tél/fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12h-17h)

«SUR UN AIR DE POLOGNE»

5, av. Edouard Michelin
63000 Clermont Ferrand
Tél : 04 73 98 05 05 • Fax : 04 74 91 49 24

COMESTIBLES ET PRODUITS POLONAIS D'ORIGINE

MAISON RONALBA

58-60, rue du Fbg Saint-Denis - 75010 Paris
Tél : 01 47 70 98 38

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris - Tél : 01 43 55 86 44

POLSKI SKLEP SAMOOBSTUGOWY PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - Tél./Fax : 01 43 67 16 92
www.petrus-sklep.com

RESTAURANTS POLONAIS

MAZURKA

3, rue Del Sarthe - 75018 Paris - Tél : 01 42 23 36 45

RESTAURANT «POLONIA»

20, rue Legendre - 75017 Paris - Tél : 01 43 80 10 06

ASSURANCES

SOCIÉTÉ SUISSE ASSURANCES

Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20 (MÓWIMY PO POLSKU)

UBEZPIECZENIA CZASOWE (5, 8 LUB 15 DNI)

NA WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU

Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)

Piotr Dmochowski Tél : 01 39 58 32 47

Maître Di Crescenzo

Tél : 01 46 22 21 14 ou 06 80 43 82 19
Fax : 01 46 22 21 24

COMPTABILITÉ

F.V.R. CONSULTANTS (MÓWIMY PO POLSKU)

Tél : 01 69 46 41 84 - Fax : 01 69 46 98 06

ENSEIGNEMENTS DU FRANÇAIS

ÉCOLE «NAZARETH»

20, rue Marsoulan - 750012 Paris

20, rue Legendre - 75017 Paris,

68, rue d'Assas - 75006 Paris (Tél : 01 43 03 38 33)

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

ENSEIGNEMENTS DU POLONAIS

INSTITUT PRIVÉ FRANCE EUROPE CONNEXION

5, rue Sthrau - 75013 Paris - Tél : 01 44 24 05 66

POLONAIS, COURS DU SOIR

Paris IV Sorbonne, 108 Bd Malesherbes

75017 Paris, tél. : 01 43 18 41 53

C.Polonais@paris4.sorbonne.fr

TRADUCTIONS

TRADUCTIONS-CONSEILS & ASSISTANCE TECHNIQUE
CONSEILS POUR CRÉATION OU TRANSFERT D'ENTREPRISE
EN POLOGNE

Tél France : 06 03 19 76 48

Tél Pologne : 00 (48) 22 833 88 89

TRADUCTEURS ASSERMENTÉS

AGENCE YSY TEC

96, bd M. Barrès - 92200 Neuilly s/Seine

Tél. : 01 47 45 45 40 - M° Pont de Neuilly

Barbara Czubinski

Tél. 02 37 21 52 38 ou 06 75 22 31 04

TRANSPORTS FUNÉRAIRES FRANCE-POLOGNE

POMPES FUNÈRES ASSISTANCE INTERNATIONALE

Tél. : 02 31 78 25 93 ou 02 31 74 32 45

AUTOMOBILE

Contrôle technique (Paris, Porte de Clignancourt)

Tél : 01 42 64 04 21 (MÓWIMY PO POLSKU)

MUSIQUE ET ANIMATIONS POLONAISES

Tél. : 06 27 62 29 90

FRYZJER DAMSKO - MESKI (PARYZ - REGION PARYSKI)

Tel. : 06 30 03 05 53

CHAMPAGNE - SÉLECTION OFFICIELLE POLONAISE

Jackowiak-Rondeau

26, rue St Martin

51390 Pargny Les Reims

Tél. : 03 26 49 20 25 - Fax : 03 26 49 22 36

www.champagne-jackowiak-rondeau.com

CHAMPAGNE MÉTÉYER PÈRE ET FILS

à Trélou sur Marne

Tél. : 03 23 70 26 20

Fax : 03 23 70 14 26

champagnemeteyer@wanadoo.fr



«DZIEN DOBRY»

Łącznik polsko - francuski
Le trait d'union franco-polonais

ISSN 1269-5823

Mensuel ou bimestriel : 25 000 exemplaires
Directeur de la Publication : Lidia JAWORSKA
Rédacteur en chef : Jean-Louis IZAMBERT

Édité par AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Stowarzyszenie uzytecznosci publicznej
wg ustawy z 1 lipca 1901 r.
Journal Officiel z dnia 26 kwietnia 1995

Régie publicitaire (France)

A.F.P.E. 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
Tél. : 01 47 03 90 00 (02) • Fax : 01 47 03 90 03
Publicité - Carnet d'Adresses - Petites annonces

Traductions (français et polonais)

T.P.P.F., ul. Sw. Tomaszka 1, 31-014 KRAKOW
Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23 (12:00-17:00)

Régie publicitaire (Pologne)

T.P.P.F., ul. Sw. Tomaszka 1, 31-014 KRAKOW
Tél./fax : 00 (48) 12 421 28 23
(Bureau czynne 12:00-17:00) pon. - piątek

Imprimerie : RIVADENEYRA S.A. EXPORT
Ronde El Puis de Santa Maria 70
46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

BON D'ABONNEMENT A DZIEN DOBRY

à découper ou à photocopier

Monsieur (Pan) Madame (Pani) Mademoiselle (Panna)

Nom Prénom

Adresse

N° Rue, avenue, lieu-dit

Code postal Ville

Parution : mensuelle ou bi-mestrielle • Abonnements : 4 numéros - 6 numéros - 12 numéros

DZIEN DOBRY

Le trait d'union franco-polonais



Łącznik polsko-francuski

4 numéros € 13,50

35 36 37 38

6 numéros € 20,00

35 36 37 38 39 40

12 numéros € 38,50

35 36 37 38 39 40

41 42 43 44 45 46

Premier site franco-polonais

www.dziendobry.fr

ou à partir du n° (mois)

Réglement par : mandat chèque n°

Banque

A adresser à Dzien Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

AUTOKARY DO POLSKI Wszystkie regularne linie w jednym Biurze ! zanim zakupicie bilet na autokar - porównajcie najpierw ceny

ORBIS transport

ul. Łopuszańska 47
02-232 Warszawa
(00 48) 022 696 69 30 •
(0048) 0801 60 00 16

PARIS - WARSZAWA - BIAŁYSTOK

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:45	KONIN	15:25
13:00	ŁÓDŹ	13:20
15:15	WARSZAWA	11:00
17:15	OSTRÓW MAZOWIECKI	09:15
17:45	ZAMBRÓW	08:45
18:15	ŁOMŻA	08:15
19:30	BIAŁYSTOK	07:00

PARIS - ŁÓDŹ - ZAMOŚĆ

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:45	KONIN	15:25
13:00	ŁÓDŹ	13:20
14:25	PIOTRKÓW TRYB.	12:15
16:20	RADOM	10:15
17:25	PULAWY	08:45
18:20	LUBLIN	07:40
19:55	ZAMOŚĆ	06:00

PARIS - - OLSZTYN

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:00	GNIEZNO	15:45
11:25	BYDGOSZCZ	14:15
12:25	TORUŃ	13:15
13:40	GRUDZIĄDZ	12:00
16:10	OLSZTYN	09:30
17:10	MRAGOWO	08:30
18:10	GIZYCKO	07:40
19:10	EŁK	06:30
20:00	AUGUSTÓW	05:40
20:40	SUWAŁKI	05:00

PARIS - WARSZAWA - BIAŁA PODLASKA

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:45	KONIN	15:25
13:00	ŁÓDŹ	13:20
15:15	WARSZAWA	11:00
17:30	SIEDLCE	08:45
18:30	BIAŁA PODLASKA	07:45

PARIS - CZĘSTOCHOWA - STAŁOWA WOLA - LEŻAJSK

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
06:20	BOLESŁAWIEC	19:00
07:20	LEGNICA	18:10
08:20	WROCŁAW	17:20
09:40	OPOLE	15:50
11:20	CZĘSTOCHOWA	14:00
14:20	KIELCE	11:50
15:20	OPATÓW	09:50
15:50	SANDOMIERZ	09:20
16:10	TARNOBRZEG	09:00
16:40	STAŁOWA WOLA	08:30
16:50	NISKO	08:10
17:10	NOWA SARYZNA	07:50
17:20	LEŻAJSK	07:40

PARIS - GDAŃSK - ELBLĄG

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
08:00	GORZÓW WLKP	18:45
09:15	SZCZECIN	15:00
11:30	SŁUPSK	13:45
14:35	GDYNIA	11:45
15:10	GDAŃSK	11:00
16:20	ELBLĄG	09:45

PARIS - KRAKÓW - PRZEMYŚL

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
06:20	BOLESŁAWIEC	19:00
07:20	LEGNICA	18:10
08:20	WROCŁAW	17:20
09:40	OPOLE	15:50
11:00	GLIWICE	14:40
11:40	KATOWICE	14:00
13:20	KRAKÓW	12:30
14:50	TARNÓW	10:50
15:30	DEBICA	10:00
16:10	MIELEC	09:20
16:40	KOLBUSZOWA	08:50
17:15	RZESZÓW	08:15
17:45	PRZEWORSK	07:30
18:00	JAROSŁAW	07:15
18:30	PRZEMYŚL	06:45

PARIS - BYDGOSZCZ - GDANSK

14:30	PARIS CONCORDE	12:30
07:00	SŁUBICE	20:30
09:15	POZNAŃ	17:00
10:00	GNIEZNO	15:45
11:25	BYDGOSZCZ	14:15
12:25	TORUŃ	13:15
13:40	GRUDZIĄDZ	12:00
15:00	TCZEW	10:35
16:00	GDANSK	10:00

Par : LENS - BILLY-MONTIGNY - LILLE - VALENCIENNES
ou par : REIMS - METZ - FREYMING

TOUTES DESTINATIONS

	w 1 stronie	w 2 strony
0 do 4 lat	27 €	42 €
od 5 do 16 lat	45 €	69 €
STALY KLIENT *	77 €	118 €
ISIC, EURO 26 **	79 €	121 €
od 17 do 26 i +60 lat	81 €	125 €
Dorosli od 26 do 60 lat	90 €	139 €

* Dla posiadaczy Karty STAŁEGO KLIENTA ORBISU TRANSPORT
** Dla posiadaczy karty ISIC, EURO 26, GO 25

Tous les prix indiqués peuvent être modifiés sans préavis au gré des transporteurs, des promotions ponctuelles ou de la tarification de haute saison

Podane ceny mogą ulec modyfikacji. Przewoźnik zastrzega sobie prawo wprowadzenia cen promocyjnych lub taryf wysokiego sezonu.



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 93 €
8 dni = 100 €
15 dni = 115 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)
06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa do przekroczenia Niemiec

33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji
Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne

33 euros - dans toutes les Préfectures en France

A.F.P.E. «DZIEN DOBRY» 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)

Biuro czynne : poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

**REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW
BIURO CONCORDE**

ORBIS transport

240, rue de Rivoli

75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)

poniedz. - piątek od 10:30-18:00

W soboty Biuro czynne od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02 - 01 47 03 90 03

M Rumat

22-400 ZAMOŚĆ, UL. STASZICA 31
Tel. (0-48) 627 19 00
Fax : (084) 639 28 08

PARIS - KIELCE - ZAMOŚĆ

Odjazdy z Francji (poniedz. - sobota)
Départs de France (lundi - samedi)

11:00	PARIS	10:30
14:00	LENS	07:30
14:30	BILLY-MONTIGNY	06:30
15:00	LILLE	06:00
04:00	POZNAŃ	17:45
09:20	KALISZ	15:30
10:00	SIERADZ	14:20
11:00	PIOTRKÓW TRYB.	13:00
12:20	KIELCE	11:25
13:35	RADOM	10:00
14:35	PULAWY	09:00
15:35	LUBLIN	08:00
16:30	ZAMOŚĆ	06:30

Odjazdy z Polski (czwartek - sobota)
Départs de Pologne (jeudi - samedi)

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	26 €	36 €
- de 12 ans	40 €	55 €
- 26 ans et + de 60 ans	72 €	99 €
de 26 à 60 ans	80 €	110 €

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW A.F.P.E. Dzień Dobry 240, rue de Rivoli 75001 Paris

(RDC - cour, w podwórzu) métro : Concorde
(100 m od Kościoła Polskiego)
poniedz. - piątek od 10:30-18:00
W soboty Biuro czynne
od 8:30 do 13:00

Tél. : 01 47 03 90 00
01 47 03 90 02

CENTRUM "EUROBUS" RZESZÓW

35-959 Rzeszów, Dworzec Główny PKS, ul. Grottgera 1
tel.: +48 (017) 852-64-98, fax: +48 (017) 852-43-98,

TARIFICATION

TOUTES DESTINATIONS - BASSE SAISON WSZYSTKIE KIERUNKI - POZA SEZONEM

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	15 €	23 €
- de 12 ans	38 €	58 €
- 26 ans et + de 60 ans	68 €	104 €
de 26 à 60 ans	75 €	115 €

ZONE BLANCHE - HAUTE SAISON BIAŁA STREFA - W SEZONIE

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	18 €	27 €
- de 12 ans	44 €	66 €
- 26 ans et + de 60 ans	79 €	119 €
de 26 à 60 ans	87 €	132 €

ZONE BLEUE - HAUTE SAISON NIEBIESKA STREFA - W SEZONIE

	w 1 stronę	w 2 strony
- de 4 ans	19 €	28 €
- de 12 ans	46 €	69 €
- 26 ans et + de 60 ans	83 €	124 €
de 26 à 60 ans	92 €	137 €

Jours de départs de FRANCE

4-11-18-21-23-30

4-6-8-11-13-15-22-29

5-12-19-26

5-12-19-26

2-9-12-14-21-23-26-28-30

5-7-12-14-19-21-26-28

2-4-9-11-16-18-21-23-25-28-30

Dates en rouge : tarifs haute saison

ROK 2005 Dni odjazdów z POLSKI

12 2-9-16-18-21-28

2006

1 2-4-6-8-11-13-20-27

2 3-10-17-24

3 3-10-17-24-31

4 7-9-12-19-21-23-26-28

5 3-5-10-12-17-19-24-26-31

6 2-4-9-11-16-18-21-23-25-28-30

Daty na czerwono : ceny w sezonie

Orléans - Sanok (départs d'Orléans tous les dimanches)
Sanok - Orléans (départs de Sanok tous les vendredis)
Autres jours de départs : Paris - Sanok et Sanok - Paris
Orlean - Sanok (odjazd z Orleanu w niedziele)
Sanok - Orlean (odjazdy w piątki)
W pozostałe dni tygodnia : Paryz-Sanok i Sanok-Paryz



RZESZÓW S.A. PARIS
240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(RDC - cour, w podwórzu)
Tél. : 01 47 03 90 02

**Vous avez déjà manqué les meilleurs prix car vous vous êtes
décidés trop tard ! Plus longtemps à l'avance vous retirez vos
billets... moins cher vous les payerez.**

**Decyzja o podróży podjęta za późno uniemożliwiła Państwo nabycie
taniego biletu lotniczego. Tym razem nie przeoczcicie, im wcześniej
wykupiony bilet - tym tańszy.**

10 razy szybciej samolotem

Czasami jeszcze taniej, aniżeli autokarem :

Porównajcie najpierw ceny !

Beauvais Tillé airport - WARSZAWA airport

Départs	Beauvais	WARSZAWA
1,3,5,7	15:30	17:30

WARSZAWA airport - Beauvais Tillé airport

Départs	WARSZAWA	Beauvais
1,3,5,7	13:05	15:00

BEAUVAIS Tillé - KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice

Départs	Beauvais	Katowice-Krakow P.
1,3,5,7	16:50	19:00
4	19:10	21:20

KATOWICE - KRAKOW Pyrzowice - BEAUVAIS Tillé

Départs	Katowice-Krakow P.	Beauvais
1,3,5,7	14:10	16:20
4	16:30	18:40

PARIS Orly- Sud - WARSZAWA airport

Départs	Paris	WARSZAWA
1,2,3,4,5,7	15:30	17:45

WARSZAWA airport - PARIS Orly- Sud

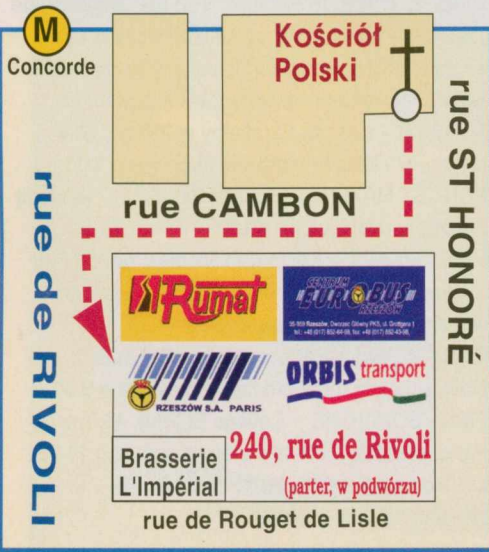
Départs	WARSZAWA	PARIS
1,2,3,4,5,7	18:15	20:35

PARIS ORLY- Sud - KRAKOW Balice airport

Départs	Paris	KRAKOW
1,2,3,4,5,7	21:20	23:30

KRAKOW BALICE AIRPORT - PARIS ORLY- SUD

Départs	KRAKOW	PARIS
1,2,3,4,5,7	12:30	14:50



Où trouver (gratuitement) votre prochain "DZIEN DOBRY" ?

DZIEN DOBRY

AFPE - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podwórzu) - métro : Concorde

Consulat de Pologne à Paris
1, rue Talleyrand - 75007 Paris - m° Invalides

Centre Scientifique
de l'Académie Polonaise de Paris
74, rue Lauriston, Paris 16e - m° Boissière

Consulat de Pologne à Strasbourg
2, rue Geiler - 67000 Strasbourg

Consulat de Pologne à Lyon
79, rue Crillon - 69006 Lyon

Consulat de Pologne à Lille
45, bd Carnot - 59800 Lille

Polska Misja katolicka w Corbeilles-Essonnes
w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes

INSTITUT POLONAIS

31, rue Jean Goujon, 75008 Paris - m° : Alma Marceau

BIBLIOTEKA POLSKA

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - m° Pont Marie

SKLEP RONALBA

58-60 rue du Fb St-Denis - 75010 Paris
m° Strasbourg St Denis

POLSKI SKLEP MANOREK

156, rue Oberkampf - 75011 Paris - m° Menilmontant

POLSKI SKLEP PETRUS

9, rue Chevreul - 75011 Paris - m° Nation

Restaurant Polonais La MAZURKA

3, rue André Del Sarte - 75018 Paris - m° Anvers

Restaurant POLONIA

20, rue Legendre Paris 17e
m° Villiers, Malesherbes ou Monceau

Eglise de ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet

FAVRE OPTIQUE

54, rue au Pain - 78100 St Germain en Laye

ASSOCIATION FRANCE - POLOGNE

27, rue de l'Espérance - 31500 Toulouse

ASSOCIATION LOIRE - VISTULE

2, rue de la Tour - 45000 Orléans

ASSOCIATION «Sur un air de Pologne»

5, av. Edouard Michelin - 63000 Clermont-Ferrand

AMICALE FRANCO-POLONAISE DU VAR

8 cité Montéty, Bd Cdt Nicolas - 83000 Toulon

ASSOCIATION «POLONAIS EN ALSACE»

La Maison des Associations, 1a place des Orphelins
67200 Strasbourg

LIBRAIRIE POLONAISE LEKTURA

25, rue St Jacques - 59800 Lille

EGLISE DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière - 44220 Coueron
(12 km à l'ouest de Nantes)

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

POLSKA MISJA KATOLICKA w CORBEILLES-ESSONNES

ks. Jarosław Kucharski

tel. : 01 64 96 31 67

e-mail : jarekkuch@wanadoo.fr

Msze święte w niedzielę o godz. 11⁰⁰

w każdy piątek o godz. 19⁰⁰

w kościele St. Paul de Moulin Galant,
118, Bd John Kennedy - Corbeil-Essonnes
(RN 7, skręcić w prawo, za garażem Ford)

PARAFIA pw. WNIEBOWZIĘCIA NMP

263 bis, rue Saint-Honoré - 75001 Paris
tel. : 01 55 35 32 25 • fax : 01 55 35 32 29

Msze święte

w niedzielę : 8.00, 9.30, 11.00, 16.00, 19.30

PARAFIA pw. BOŻEGO MIŁOSIĘRZDZIA

20, rue Legendre - 75017 Paris
tel./fax : 01 43 80 24 08

Msze święte w niedzielę i święta

o godz. 11.00 - Krypta kościoła St. Charles de
Monceau ; 22 bis, rue Legendre
w dni powszednie : godz. 19.00 - Kaplica
Domu Kombatanta; 20, rue Legendre

KAPLICA pw. SAINTE RADEGONDE

20, rue Marsoulan - 75012 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 9.30

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys

Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

81, rue Adrien Chatelin

77190 Dammarié les Lys

Ks. Bogusław Brzyś (Tel. : 01 60 69 66 06)

Msze święte w niedzielę i święta : 11.30

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet
tel./fax : 01 43 62 91 69

Msze święte w niedzielę i święta : godz. 12.30

PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris
tel./fax : 01 45 20 51 47

Msze święte w niedzielę i święta : o godz.
9.30, 11.30, 18.00

w dni powszednie : godz. 18.00

PARAFIA pw. MATKI BOŻEJ FATIMSKIEJ

29, rue de Belleville - 75019 Paris
tel./fax : 01 46 28 36 77

Msze święte w niedzielę
i święta : godz. 11.30

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO
POCZECIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil
RER B stacja Laplace,

11 minut od Katedry Notre Dame

Tél. fax : 01 49 12 15 30

Msze święte w niedzielę i święta :
godz. 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

POLSKA PARAFIA w Saint-Denis

ks. Andrzej Gózdź

Tél. : 01 48 21 42 28 - Fax : 01 48 26 23 57

Tel. kom. : 06 84 97 59 07

e-mail : agozd@nordnet.fr

Msza święta w niedzielę o godz. 10⁰⁰

w kościele Saint-Denis de l'Estrée (w krypcie)

500 m przed Bazyliką St-Denis

Bld Jules Guesde, m° St-Denis Basilique

PARAFIA N.D. DE LA MISERICORDE

48 a, rue de la Frémondrière
44220 COUERON

(12 km à l'ouest de NANTES)

Tél. : 06 83 58 69 46

Messes le dimanche à 10 h 00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

• Orléans - Kaplica Sw. Józefa, 4, rue Robert de
Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00

• Tours - Kościół Sw. Pawła

w III niedzielę miesiąca o 15:00

• Le Mans - Kaplica Siostr Miłosierdzia,

14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• Montargis - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus

59 bis, rue Roger Salengro - w I niedz. miesiąca 15:00

• Gien - Kościół Ste Jeanne d'Arc, , place du

Château - w IV niedz. miesiąca o godz. 15:00:15:00

PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ

OISE • CREIL - Kaplica, 19, rue Delattre de

Tassigny - w każdą I niedzielę miesiąca o 11.00

• COMPIEGNE - Kościół St Lazare, 37 bis rue St

Lazare - w każdą IV sobotę miesiąca o 18.00

• PASSEL - Kościół Parafialny w Passel, koło

Noyon, w każdą III niedzielę miesiąca o 9.00

PONT ST MAXENCE, Kościół Parafialny, w każdą

III sobotę miesiąca o 18.30

PMK - MEAUX • Kościół St Nicolas, rue du Fbg

St Nicolas : w każdą I niedzielę miesiąca o 9.00,

w każdą III niedzielę miesiąca o 11.30

PMK - REIMS • Kaplica Homme St-Louis, 2, rue

Noël, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 9.30

PMK - SOISSONS • Collège St Paul, 43, rue de

Paris, w każdą II i IV niedzielę miesiąca o 11.15

ks. Tadeusz Kardyś, tel. 01 60 22 91 78

tel. kom. : 06 23 29 10 22

Wakacje 2006 ? Wita Was Sardinia !

Sardinia, pod względem wielkości, jest drugą wyspą Morza Śródziemnego. Mierzy 260 kilometrów długości i od 100 do 130 km szerokości. Jej powierzchnia wynosi ok. 24 tysięcy kilometrów kwadratowych, a długość wybrzeża 1850 kilometrów. Wyspa oddalona jest o 12 km od Korsyki i 120 km od Toskanii, a od wybrzeży północnej Afryki dzieli ją 180 km. Głównym miastem Sardynii jest Cagliari, a inne większe miasta prowincji to Nuoro, Oristano i Sassari.

Rzeźba terenu

Górskie wzniesienia wyspy nie są zbyt wysokie, ale za to dość strome. Najwyższym masywem, który góruje nad środkowo-wschodnią częścią Sardynii, jest Gennargentu. Jego najwyższy szczyt, Punta la Marmora, wznosi się na 1834 metry. Z kolei na północy wyspy, możemy podziwiać wzniesienie Limbara, z najwyższym punktem - Punta Balisteri - na wysokości 1359 metrów.

W części północnej wznosi się także Salici, góra Ferru (wygasły wulkan), jak i Marrasi. Inne szczyty to, między innymi: góra Linas, góra „Siedmiu Braci” i góra świętej Wiktorii. Na południu, znajdują się góry Ala i łańcuchy Marghiny i Goceano.

Równiny

Jedyną dużą równiną wyspy, która rozciąga się między Cagliari i Oristano na powierzchni 1200 kilometrów kwadra-

towych, jest Campidano. Jest to najbardziej urodzajny i zaludniony teren Sardynii. Są też inne równiny, jak Cixerteri, Ottana, Posada, Nurra, tereny Giave i Chilivani, jak również równina Olbia.

Wybrzeże i wyspy

Sardinia z linią wybrzeża wynoszącą 1850 km, stanowi prawie jedną czwartą całkowitej długości linii brzegowej Włoch. Bogactwo kolorów i przejrzystość wody morskiej, w połączeniu z przepłatającymi się wzniesieniami i piaszczystymi plażami z licznymi zatoczkami, czynią z wyspy uroczy zakątek turystyczny. Wśród licznych zatok wyspy, wymienić należy w szczególności Zatokę Olbia, Orosei, Cagliari, Palmas, Corallo czy Asinara. Sardinia otoczona jest ponadto, kilkoma niewielkimi wysepkami: Asinara, Maddalena, Caprera, San Pietro oraz Sant'Antioco.



Rzeki i jeziora

Wyróżnia się na wyspie trzy duże rzeki, ze względu na ich długość i przepustowość wody. Pierwsza, Flumendosa, wpada do południowej części wschodniego wybrzeża. Tirso, druga z rzek, kończy bieg w zatoce Oristano. Wreszcie Coghinas, która płynie na południe aż do zatoki Asinara. Jednak jedyną rzeką przystosowaną do żeglugi jest Temo. Wyspa posiada również pokłady wód termicznych i mineralnych.



Klimat

Klimat na wybrzeżu jest zwykle łagodny i wystawiony na wpływ mas powietrza znad Atlantyku, Afryki i Arktyki. W ciągu roku, średnie nasłonecznienie wynosi 300 dni w ciągu roku. Przez resztę czasu pada, głównie jesienią i zimą, oraz niekiedy na wiosnę. Średnia temperatura w lipcu wynosi 26 C, a w styczniu około 10 C, ale wewnątrz kraju zimą temperatury mogą znacznie spaść. Ponadto, wyspa jest bardzo wieczna, zwłaszcza z powodu mistrała.

Historia

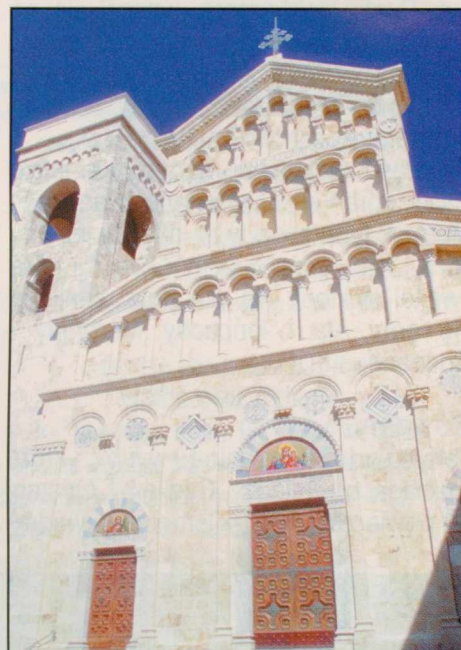
Izolacja wyspy na trwałe ukształtowała jej charakter. Przez całe wieki, Sardynia pozostawała na uboczu wydarzeń historycznych, które nazaczyły basen morza Śródziemnego. Żyła swoim własnym życiem. Coraz to nowe inwazje pozostawiły po sobie wciąż obecne tu dziedzictwo. Jedną z cech charakterystycznych jest fakt, iż na Sardynii drogi nie prowadzą wzdłuż wybrzeża, lecz wzdłuż dolin w głębi kraju. Ponadto, mimo że wyspa posiada wiele portów, rybołówstwo nie odgrywa dużej roli w gospodarce tego regionu, a

mieszkańcy wyspy nigdy nie byli zapalonymi żeglarzami. Sardyncyzy byli świadkami przybycia Felicjan, Rzymian, Genuńczyków, Pizańczyków, Arabów, Hiszpanów i wreszcie przedstawicieleli domu Savoie. Wszystkie te kultury wzbogaciły sztukę, architekturę i dziedzictwo kulturowe Sardynii. Domostwa z czasów prehistorycznych, fortece, stare grobowce czy wreszcie romańskie kościoły, najlepiej świadczą o bogatej przeszłości wyspy. Style artystyczne przeszły swoiste przemiany i przejęły cechy typowo sardyńskie. W 1861 roku, wyspa została przyłączona do młodej wówczas Italii.

Wiek XX, przyniósł wyspie dobrobyt dzięki rozwojowi przemysłu i turystyki. Jednak białe plaże i lazurowe morze, które tak przyciągają turystów, nie do końca obrazują sardyńską duszę

Turystyka

Tworzenie infrastruktury turystycznej odbywało się bardzo powolnie. Niemniej jednak, Sardynia powoli otworzyła się na świat zewnętrzny. Wspaniałe krajobrazy, kultura, sztuka i rzemiosło wyspy





przyciągają coraz bardziej licznie przybywających turystów. W latach 60-tych, cała północna część wybrzeża została przekształcona w prawdziwy turystyczny raj. Jednocześnie, aby zapobiec zniszczeniu miejscowej fauny i flory, stworzono liczne rezerваты przyrody, a góra Gennargentu została uznana parkiem narodowym. Całkiem niedawno, na zachodnie wybrzeże powróciły foki, które uznano za wyginione. Jest to dowód na to, że turystyka i ekologia mogą iść ze sobą w parze. Wciąż jednak krajobrazy Sardynii uznawane są za jedne z najbardziej dzikich w Europie.

Pory roku na Sardynii

Z całą pewnością najlepszą porą roku aby udać się na Sardinie, jest wiosna. Wszystko pokryte jest wonnymi kwiatami a lasy i łąki uderzają soczystą zielenią. Ponadto, od początku maja

temperatury sprzyjają już kąpielom, ale nie ma jeszcze upałów.

W czasie świąt Wielkiej Nocy, najważniejszego wydarzenia w chrześcijańskim kalendarzu, odbywają się liczne, kolorowe procesje. Przez resztę roku, wsie i miasteczka czczą lokalnych patronów i sanktuaria są świątkami licznych uroczystości.

Miesiące letnie, sprzyjają zwłaszcza kąpielom, żeglarstwu i surfingowi. W głębi lądu temperatury mogą być bardzo wysokie, ale na terenach górskich zwykle jest chłodniej. Można tam uciec od tumultu wybrzeża i oddać się pieszym wycieczkom wśród olśniewających krajobrazów.

Jesień jest na Sardyni porą zbiorów winogron, a w zimie gruba warstwa śniegu pokrywa masyw Gennargentu. Niekiedy śnieg pada również na niższych wysokościach, na przykład w skalistym Supramonte.

Cagliari i południe

Południe Sardynii charakteryzuje się bardzo zróżnicowanymi krajobrazami. Począwszy od wysokich, piaszczystych wydmy, przez długie wybrzeże i bagna zamieszkałe przez różowe flamingi, aż po rozległe lasy gdzie można niekiedy spotkać jelenia sardyńskiego.

W regionie tym, który był górniczym centrum wyspy, jest również wiele stanowisk archeologicznych, jak Nora czy Su Nuraxi. Górnicza historia tego obszaru zaczęła się w 5000 roku przed Chrystusem, kiedy mieszkańcy wyspy zaczęli wydobywać i przetapiać miedź i srebro. Fenicjanie uczynili z Sardynii bazę handlową, eksportując lokalne minerały na teren morza Śródziemnego. W średniowieczu, mieszkańcy Pizy przyczynili się do rozwoju kopalni srebra, a za czasów Mussoliniego i gospodarki samowystarczalnej, zaczęto wydobywać sardyński węgiel.



Obecnie, zabudowy dawnych kopalni Sulcius i Iglesiente, stały się atrakcjami turystycznymi. Kopalnie otwarte są dla turystów, a muzea pomagają zrozumieć działanie miejscowego przemysłu.

Chociaż stolica wyspy, Cagliari, została założona przez żeglarzy fenickich, to Aragończycy pozostawili tam największe ślady. Hiszpańskie fortyfikacje wciąż górują nad miastem, otaczając dzielnicę Castello. Na północ od Cagliari rozciąga się równina Campidano, otoczona figowcami i eukaliptusami. W regionie tym, który przez długie lata był spichlerzem Sardynii, obecnie uprawy rolne sąsiadują z fabrykami, głównie w okolicach Cagliari.

Na wschodnich wyżynach, rozciągają się ruiny największej prehistorycznej osady Sardynii, Su Nuraxi.

Wyspy San Pietro i Sant'Antioco odcięte są od reszty Sardynii zarówno pod względem geograficznym jak i kulturowym. Calasetta i Carloforte zamieszkałe są przez potomków poławiaczy koralu, wziętych do niewoli w Afryce Północnej, przez muzułmańskich piratów. Osiedlili się na wyspach po swoim wyzwoleniu. Ich dialekt, kuchnia i tradycje pozostały prawie niezmienione.

Wschodnie wybrzeże

Krajobrazy wschodniej Sardynii to przede wszystkim pastwiska i skały przechodzące w strome urwiska wadające do morza. Region ten zamieszkują foki mnisie, które uznawano do niedawna za wyginione. Zatoka Orosei, jest częścią parku narodowego Gennargentu, rozległego rezerwatu gdzie chroni się orły królewskie i muflony.



Na wschodnim wybrzeżu nie ma ważnych miast, ale znajduje się tu kilka urokliwych kąpielisk morskich, zwłaszcza w okolicach Arbatax i Villasimius. Zwykle drogi nie wiodą wzdłuż wybrzeża i aby dotrzeć do większości plaż, trzeba zrobić sobie mały spacer.

Główne miejscowości, Oroseri, Muravera i Dorgali, oddalone są od morza z powodów historycznych. Jednym z nich była malaria jaka nękała wyspę aż do końca II wojny światowej, innym najeżdżanie wybrzeża przez piratów, którzy przez wieki najeżdżali wybrzeże. Wnętrze wyspy jest krainą pasterzy i ich stad. Jeszcze do niedawna, region Sarrabus nie posiadający przejezdnych dróg, był bardzo odizolowany. Docierała tam jedynie kolejka wąskotorowa z Cagliari. Obecnie, pociąg ten jest jedną z atrakcji turystycznych i pretekstem do niezapomnianej podróży w czasie.

Region Ogliastra, nieco bardziej na północ, odznacza się swoimi plażami, o

piasku od szarego po różowy, i najeżony jest stromymi górami i wzgórzami. Odnosi się wrażenie, że czas się tu zatrzymał. Nowoczesność jeszcze nie dotarła na te tereny; życie pasterzy i tradycje wciąż pozostają niezmienione.

Centrum i Barbagia

Centrum wyspy jest regionem, w którym przeszłość odziedziczona po przodkach jest najbardziej widoczna. Góry poprzecinane są szlakami pasterskimi, a miasteczka usadowione na wzniesieniach ponad dolinami. Mieszkańcy tych odizolowanych i surowych ziem, zachowali w dużej mierze tradycyjny sposób życia.

Nazwa Barbagia pochodzi od łacińskiego słowa „barbaria”, używanego przez Rzymian jako określenie niedostępnych terenów zamieszkałych przez „barbarzyńców”. Serce Sardynii, zamieszkałe już od czasów prehistorycznych





znych i bogate w stanowiska archeologiczne, przetrwało wielowiekowe najazdy rzymskie, zachowując swoje rytuały religijne aż do czasów chrześcijaństwa.

Aby odkryć te niezwykle różnorodne tereny, potrzeba jest wiele energii; drogi są kręte i kamieniste, podróż długa a znaki informacyjne nie wszędzie rozmieszczone. Niemniej gościnność ludności i wciąż żywe tradycje warte są wysiłku. Miasteczka i kościoły ożywiają się przy okazji licznych ludowych świąt na cześć miejscowych patronów, czy też innych uroczystości religijnych.

W centrum wyspy, krajobrazy są górskie. Amatorzy pieszych wycieczek docenią wyprawy w tereny Supramonte di Oliena, pełne gęstych lasów dębowych, na stokach Monte Novo San Giovanni, i kasztanowców, wzdłuż dawnych torów kolejowych niedaleko Belvi. Lokalna kuchnia okraszona jest miejscowymi ziołami, rozmarynem i tymiankiem.

Północ i Costa Smeralda (Smaragdowe Wybrzeże)

Północny-wschód Sardynii, pełen skalistych nabrzeży, uroczych zatoczek o turkusowych wodach i plaży o śnieżno-białym piasku, w pełni zasługuje na swoją nazwę.

Najbardziej znaną częścią północnego-wschodu jest słynna Costa Smeralda. Niezwykle rzadkie są na Sardynii regiony, które przeszłyby taką przemianę w zaledwie czterdzieści lat; okolice są tu przepiękne, zwłaszcza w Capo Corso i Capo Testa. Wszędzie wyrastają hotele i domy wakacyjne, a porty rybackie zamieniły się w przystanie jachtowe. Niemniej jednak, pozostały jeszcze zakątki nietknięte, które oparły się inwazji letników. Konieczne jednak było zaostrożenie kontroli urbanistycznej, aby uniknąć zniszczeń środowiska, powodowanych przez turystów. W głębi wyspy,

krajobraz jest nieco inny niż na wybrzeżu, pełen wielkich lasów dębu korkowego i rozległych skalistych przestrzeni. Granitowe formacje skalne stanowią dużą część krajobrazu, zwłaszcza w Valle della Luna koło Aggius.

Region ten jest również znany dzięki swojej zdrowej kuchni, tradycyjnemu rzemiośle i licznym zabytkom. Z kolei w okolicach Logudoro, znaleźć można wyjątkowy zespół romańskich kościołów, z których najslawniejszym jest z pewnością Santissima Trinita di Saccargia, cały z białego i czarnego kamienia.

Zachodnie wybrzeże

Każdego roku, tysiące flamingów przybywa na Sardynię, tworząc prawdziwe różowe „plamy” na tle soczystej zieleni lasów. Rok po roku, na miotanym przez mistrala wybrzeżu, wiatry utworzyły imponujące wydmy.

Przez tysiąclecia naturalne przystanie i żyzne gleby przyciągały tu cudzoziemskie statki. Fenicjanie wykorzystywali porty w Sulki i Tharros, Rzymianie pozostawili po sobie ślady w Bosa, a Hiszpanie przekształcili Archero w prawdziwe miasto katalońskie.

Region Oristano jest jednym z najbardziej rozległych bagien Europy. Napływ wód z Tirso i działania mistrala przyczyniły się do powstania tego unikalnego ekosystemu. Z biegiem czasu, piasek popychany przez silne zachodnie wiatry, nagromadził się u ujścia rzeki tworząc wydmy i blokując odpływ wód do morza.

Jest to także najbardziej urodzajny teren Sardyni, gdzie uprawia się oliwki, cytrusy ale też warzywa sprzedawane w całych Włoszech. Okolice Oristano i tereny nadmorskie regionu Sinis słyną z winnic produkujących białe wino Vernaccia.

Wybrzeże jest tu szczególnie urokliwe;

małe plaże i kurorty wspierają się na piaszczystych wydmach, w cieniu gęstych lasów sosnowych. Wiele plaż usianych jest dzikimi liliami. Niektóre skaliste i strome części nabrzeża można zdobyć jedynie statkiem lub po ciężkiej pieszej wędrówce.

Archipelag Maddelena

W skład archipelagu Maddelena wchodzi siedem wysp; na południowym-wschodzie Maddelena, Caprera, San Stefano, a na północnym-zachodzie Spargi, Budelli oraz Santa Maria. W oddali rozciąga się widok na ujście Bonifacio, zaklasyfikowane w 1997 roku jako morski rezerwat przyrody. Charakterystyczne dla tych wysp, zwanych za czasów rzymskich „Wypami Królika”, jest strome nabrzeże, wyżłobione przez wiatr i wodę skały, oraz charakterystyczne laski zwane „maquis”.

Podczas wycieczki na archipelag, trzeba koniecznie wybrać się do Caprery, rodzimej wyspy Giuseppe Garibaldi, bohatera narodowego walczącego o wolność, który zresztą po śmierci tu właśnie spoczął.

Ten niewielki archipelag jest szczególnie doceniany przez amatorów żeglarstwa i podwodnych połowów, a także zwolenników ciszy i dzikiej natury. Z wyjątkiem dwóch największych wysp, archipelag nie jest zamieszkały. Wraz z pozostałymi wysepkami archipelagu, nadaje się zwłaszcza na wycieczki statkiem.

ZAPRASZAMY !

Comment se rendre en Sardaigne ?

En Avion :

Avec Air France : 1 vol quotidien par jour vers Cagliari

Avec Alitalia départs tous les jours de Turin-Milan-Rome vers Alghero-Olbia-Cagliari

Par Route et Mer :

Avec Sardinia Ferries de Savone-Genes-Livorno

Information France de

Marseille - Nice - Toulon :

tél. : 0825 095 095

www.sardinia.com

Nous remercions

**L'office National du Tourisme
23, rue de la Paix - 75002 Paris**

Tél. : 01 42 66 66 68

Fax : 01 47 42 19 74

www.enit-france.com

www.enit.it

34-001

Poszukuję pracowników budowlanych na czas nieokreślony. Tel. 06 81 65 04 49

34-002

Poszukuje hostess i kelnerów do pracy na przyjęciach, bankietach, imprezach, kolacjach firmowych w Paryżu. Wymagana doskonała prezentacja. Tel. 06 09 02 19 31

34-003

Firma budowlana poszukuje murarzy, kafelkarzy, tynkarzy, hydraulików, elektryków, cieśli dachowych. / Société de construction recherche pour ses chantiers : maçons, carreleurs, peintres, plombiers, électriciens, couvreurs. Tél. Mme lub Mr PINTO : 06 03 79 58 50 lub 06 24 65 73 78
Email : joamigo62@yahoo.fr

34-004

Firma francuska zatrudni od zaraz wykwalifikowanego murarza do pracy na budowie. Kontrakt pracy według prawa francuskiego. Możliwość mieszkania za drobną opłatą. Pomoc w kwestiach administracyjnych. Mile widziana znajomość francuskiego. Tel. 04 71 57 10 12.

34-005

Firma kafelkarska z siedzibą w Lyonie poszukuje wykwalifikowanych kafelkarzy do prac budowlanych na okres od 2 do 4 mies. Możliwość mieszkania (wynegocjować). Mile widziana znajomość francuskiego, angielskiego lub włoskiego. Tel. 0033 4 78 22 16 09.

34-006

Praca dla odpowiedzialnego młodego mężczyzny (18-22 lata) do prac w parku i przy hodowli ptaków w regionie paryskim. Mieszkanie i posiłki zapewnione. / Recherche jeune homme sérieux (18-22 ans) pour activités manuelles, entretien parc et élevage oiseaux. Nourri, logé. Région parisienne. Tel. 01 69 01 00 99.

34-007

Pokojówka/pokojowy. Wymagane przynajmniej roczne doświadczenie i biegła znajomość francuskiego. CV i list motywacyjny ze zdjęciem na adres: Hôtel Ritz, DRH, 15, Place Vendôme - Paris 75041 cedex 01.

34-008

Firma murarska z Saumur (Maine et Loire) poszukuje robotnika-murarza (20-48 lat) z doświadczeniem. Miesięcznie 169 godz. pracy. Wymagana minimalna znajomość francuskiego. Możliwość kariery w firmie. Kontakt: Entreprises Ch. Berton „La Jalousie”, 49400 St-Lambert des Levées, Tél. 02 41 67 67 49.

34-009

Odstępię 3 godziny sprzętania codziennie oprócz środy w zamian za fuchę dla malarza
Tel: 01 42 09 52 81

34-010

Poszukujemy murarzy, elektryków, hydraulików, kafelkarzy, cieśli dachowych z pozwoleniem na pracę albo na umowę-zlecenie. Praca w styczniu 2006. LAMBERT Tel. 06 88 85 07 34, Bourges (37).

34-011

Poszukuję solidnej firmy do budowy łazienki i kuchni w domu w dept.77, Villeparisis. Wykończenie ścian, hydraulika, elektryka, kafelki. Materiały właścicieli. Początek prac: koniec grudnia. Płatność w/g faktur. E-mail: kasia.lemartret@noos.fr -Tel : 06.75.09.38.23 - en français / Tel : 06.82.65.83.11 - po polsku

34-012

Szukam 1-2 mężczyzn do pomocy w przeprowadzce małego mieszkania z Paryża do depart.77. Koniec grudnia na 1/2 dnia. Zapewniam transport. E-mail : kasia.lemartret@noos.fr

34-013

Poszukujemy JF au pair do opieki nad dziećmi chodzącymi do szkoły. Wymagana znajomość francuskiego. Kontakt : JESSIKA Thonon-les-bains (74) c.gennaro@cegetel.net

34-014

Firma francuska poszukuje polskich firm we wszystkich branżach budowlanych do prac na terenie Francji w charakterze podwykonawstwa. Prosimy o kontakt pod nr.tel: 04 91 29 14 74 (Marsylia) lub na maila: promabat@yahoo.fr

34-015

Poszukuje dziewczyny (kontrakt fille au-pair) począwszy od 01/12/2005 na 2 lub 3 mies. albo więcej, do opieki nad 2 dziećmi (9 i 11 lat). Mieszkamy koło Tuluzy w Castelnau-dary. LLORET Isabelle
Tel. 06.14.63.19.43

34-016

Poszukuje młodej dziewczyny do opieki nad 2-letnim chłopcem. Wymagane doświadczenie. Oferują mieszkanie i wyżywienie. Praca od początku 2006 r. (Seine et Marne, 77), DOMINIQUE,
Tel : 0033 1 44 17 44 11,
E-mail : dominique@planche.com

34-017

Praca dla kelnerów (M/F) na statku wycieczkowym. Od końca grudnia i na sezon 2006. Kontrakt pracy sezonowej. Wymagany dyplom szkoły hotelarskiej, doświadczenie i znajomość angielskiego. CV, list motyw., zdjęcie i okresy dyspozycyjności na adres: Brittany Ferries, Service Recrutement, B.P 72, 29688 Roscoff Cedex. E-mail : emploi@brittany-ferries.fr

34-018

Poszukuje różnych produktów na export do krajów Magrebu (plastik, szkło, kryształ...). Rozważamy wszystkie propozycje. Kontakt po francusku lub po polsku. Szczepanska (Tunis)
E-mail negopol@voila.fr - Tel. 00216 21 45 76 34

34-019

Znacząca francuska firma budowlana poszukuje polskiej doświadczonej ekipy budowlanej (w której co najmniej jedna osoba mówi po francusku), gotowej wyjechać do Francji na 2/3 miesięczny kontrakt. Możliwa dalsza ciągła współpraca
Szczegóły: btpr@interia.pl

34-020

Francuska firma specjalizująca się w reparacji zmienników napięcia poszukuje przedstawiciela handlowego w Polsce. Kontakt: 0033 1 60 13 35 14 -http://www.varielec.com

34-021

Poszukuje dobrego murarza mówiącego po francusku, znającego też zbrojenia i szalunki na półroczny kontrakt. Praca w okolicach Marsylii. Zamieszkanie i ekwiwalent za obiad zapewnione. POTOCKA, Tel. 00 48 8 89 4651 78

34-022

Rodzina zamieszkała w Luksemburgu poszukuje fille au-pair od stycznia do października 2006. Opieka nad 4 dziećmi, w tym dwoje chodzą do szkoły. Mama pracuje w domu.
E-mail: hblanche@yahoo.com

34-023

Rodzina z Morzine (74, Haute-Savoie) poszukuje sympatycznej dziewczyny do opieki nad 2 dziećmi (6 i 10 lat). Praca od grudnia do połowy kwietnia. PERRET CARINE, Tel. 06 32 58 75 85,

34-024

Poszukuje robotnika budowlanego. Umowa o pracę. PIERRICK RODRIGUES Tel. 06 81 58 02 61, le Territoire de Belfort.

34-025

Poszukujemy fille au-pair od grudnia lub stycznia do czerwca. 3 dzieci (jedno 3 lata i roczne bliźniaczki). Okolice Paryża (92), mieszkanie i wyżywienie zapewnione, 350 euros mies.
RANDRIA, Tel. 06 62 30 11 50

34-026

Poszukuje 2 murarzy, 1 elektryka-hydraulika, cieślę dachowego. Praca na okres od 3 do 6 mies., mieszkanie zapewnione, zwrot kosztów podróży. Niezbędna znakomość francuskiego lub angielskiego. CV na adres: patrice.marseille@lcl.fr. Podac okresy dyspozycyjności i propozycję pensji/mies. Tel. 06 20 48 25 60

34-027

Poszukuję Pani w średnim wieku do utrzymania domu 3-osobowej rodziny polsko-francuskiej. Posada na pełny etat z wyżywieniem obiadowym. Doświadczenie wymagane.
DESTREBECQ 06 19 24 67 43 78, Yvelines.

34-028

Poszukuję doświadczonej osoby do utrzymania domu i opieki nad 2 dziećmi (4 i 8 lat) w Gand. Wymagana znajomość francuskiego, angielskiego lub holenderskiego. Wymagane referencje. Oferuję dobrą pensję, mieszkanie i wyżywienie. CV na adres : zac.ale@skynet.be, lub wizań spotkanie pod nr. tel. 04 77 62 36 39.

34-029

Poszukuje fille au pair do pracy w Hiszpanii. Infointer c/Mayor, 32-28013 Madrid Tel. 003491363037 E-mail: infointerspain@yahoo.es

34-030

Poszukuję młodego mężczyzny z doświadczeniem w lakiernictwie samochodowym. Praca na Korsyce, kolo Bastii. Kontakt po godz. 20. MEDORI FRANCIS 0620867794

34-031

Poszukujemy fille au-pair z prawem jazdy do opieki nad 2 dziećmi (12 i 10 lat) od stycznia 2006. Mieszkamy w Mont de Marsan (pd-zach. Francja) francois.moreau37@wanadoo.fr
Tel. 05 58 05 97 32

34-032

Osoba prywatna poszukuje 2 wykwalifikowanych murarzy do budowy domu. Praca na 2 mies. począwszy od marca 2006. THEBAUD
Tel. 06 65 71 22 53, St Nazaire

34-033

Poszukuje chętnych do dystrybucji (free lance) bielizny damskiej. Wymagana znajomość polskiego i bieglą angielskiego. Kontrakt według prawa lokalnego. POL CONSEIL Paidgrave 3, 04-051 Varsovie
mmi@medianet.pl

**Demande d'Emploi
(suite page 22)**

POLSKI SKLEP MANOREK

www.manorek.com

WĘDLINY :

- WŁASNEJ PRODUKCJI • WYROBY Z POLSKI
- WYROBY Z DROBIU

CIASTA • CHLEBY • DANIA GOTOWE
MROŻONKI • WÓDKI • PIWA • SŁODYCZE

156, rue Oberkampf - 75011 PARIS
métro : Menilmontant - tél. : 01 43 55 86 44

SKLEP MANOREK to adres znany wszystkim Polakom mieszkającym w Paryżu. Istniejemy na rynku francuskim od przeszło 15 lat, w ciągu tego czasu nauczyliśmy się wiele od naszej Klienteli, co jej potrzeba, jakich produktów poszukuje, wiemy, że lubi najświeższy towar pierwszej jakości. Klienci szukają u nas nie tylko tradycyjnych produktów, jak szynka, ser biały, kapusta kiszona, ogórki kiszane, ale będąc w ciągłym kontakcie z krajem, chcą również prasy polskiej, jak i nowości kulinarnych. Oferujemy więc najszerszą gamę produktów polskich we Francji, wędliny bez konserwantów, wędzone na drewnie z tutejszej masarni, jak również wyroby z Polski (salami, szynka wędzona, jak wędliny z drobiu, ryby wędzone).

Nie zatrzymujemy się tylko na wędlinach... U nas znajdują Państwo tradycyjne potrawy takie jak bigos, gołąbki, pierogi, pieczywo i ciasta (nasze

serniki i makowce są polecane przez francuskie miesięczniki kulinarne!). Tylko u nas jest taki wybór śledzi solonych z beczki, po sałatki śledziowe i marynaty w słoikach. Każdy znajdzie tu coś dla siebie... Miłośnicy alkoholi będą również zadowoleni z szerokiego wyboru wódek (Żubrówka, Żytnia, Wiśniówka, Żołądkowa, Dębowa, Krupnik, itp.), likierów, wina i piwa (Tyskie, EB, Żywiec, Okocim, Warka, Leżajskie).

A dla najmłodszych posiadamy wybór słodyczy, od niszapomnianych krówek, irysków, raczków, ptasiego mleczka, jak i mleczko w tubce, czy soki owocowe Kubuś. Coś na prezent? Bombonierki Wedla każdemu sprawiają radość.

Możemy poszczycić się, że jako pierwsi zaczęliśmy sprowadzać mrożonki: kluski na parze, kopytka, placki ziemniaczane czy pierogi nadziewane owocami, knedle ze śliwkami...

DO WYNAJĘCIA POKOJE Z ŁAZIENKĄ I TV Obsługa w języku polskim

350 euro/miesiąc - 1 osoba
450 euro/miesiąc - 2 osoby

W cenie tej wliczone jest ogrzewanie, prąd i woda

Dojazd pociągiem z Gare de l'Est
Paryż 43 km • Disneyland 8 km

POL HOTEL - 20, rue Nationale
77 580 Crecy la Chapelle

Tél. : 06 17 91 11 11

BIURO KSIĘGOWO RACHUNKOWE

mówimy po polsku

tel. : 01 69 46 41 84

Fax : 01 69 46 98 06

Graphiste

Directeur artistique

Création d'identité visuelle, plaquettes,
publicités ou conseil en communication

06 77 17 67 61 / p2@tiscali.fr

mówię po polsku

Docteur Yolande Zarzycki chirurgien-dentiste

45, rue du Caire - 75002 Paris

Tél. : 01 42 33 30 58

mówimy po polsku

DO WYNAJĘCIA MIESZKANIE

w regionie paryskim

tel. : 06 13 87 25 53

COURS D'ANGLAIS - KURSY ANGIELSKIEGO

Natif du Canada, bilingue, professeur d'anglais, 20 ans + expérience, langue des affaires, générale, préparation aux examens professionnels, 18 euros/heure (10 euros/h groupe de 2 personnes). Tél. : 06 09 11 97 42

Rodzony Kanadyjczyk profesor angielskiego, 20 lat + doświadczenia, język biznesu, ogólny, przygotowanie na egzaminy zawodowe. 18 euro/godz. (10 euro, gdy grupa 2-osobowa). Tél. : 06 09 11 97 42

PARYŻ - Dzielnicą Łacinska :

mieszkanie do wynajęcia,

krótkie pobyty,

nawiążę współpracę z biurami podróży.

Tel : 00 (33) 630 77 09 80.

e-mail : flk.immo@club-internet.fr»

Tabela terminów wakacji szkolnych 2005-2006 dla poszczególnych regionów Francji :

Tableau des vacances scolaires 2005-2006 pour les zones :

Vacances scolaires 2006-2007	Zone A	Zone B	Zone C
Vacances d'hiver 2006	18.02.06 au 05.03.06	11.02.06 au 26.02.06	04.02.06 au 19.02.06
Rentrée des classes	6 mars 2006	27 février 2006	20 février 2006
Vacances de printemps 2006	22.04.06 au 08.05.06	15.04.06 au 01.05.06	08.04.06 au 23.04.06
Rentrée des classes	9 mai 2006	2 mai 2006	24 avril 2006
Vacances d'été 2006	04.07.06 au 03.09.06	Rentrée des classes 04 septembre 2006	
Toussaint 2006	25.10.06 au 05.11.06	Rentrée des classes 06 novembre 2006	
Noël et Nouvel An 2006-2007	23.12.06 - 07.01.07	Rentrée des classes 08 janvier 2007	

Zone A - Caen - Clermont Ferrand - Grenoble - Lyon - Montpellier - Nancy - Metz - Nantes - Rennes - Toulouse

Zone B - Aix - Marseille - Amiens - Besançon - Dijon - Lille - Limoges - Nice - Orléans - Tours - Poitiers - Reims - Rouen - Strasbourg

Zone C - Paris - Versailles - Creteil - Bordeaux

34-101

Jeune polonaise (bac+4) cherche emploi/missions ponctuelles dans secrétariat, traduction. Bilingue français. Word, Excel, excellente présentation, sérieuse et motivée. BARBARA 06 24 92 22 09 E-mail : barbara444@caramail.com IDF

34-102

JF (29 ans) parlant français, anglais, polonais, Bac+3, expérience dans commerce et accueil, cherche emploi. Tél. 0033 682 47 88 33, E-mail : gosiak12@yahoo.com

34-103

Dame 11 ans d'expérience en boucherie-charcuterie cherche emploi à Paris ou en région parisienne. Tél. 01 48 48 29 07 ou 06 70 59 13 41

34-104

JH parlant français, anglais et polonais, Bac+5, bonne présentation, sérieux, cherche emploi : commercial, gestion de la clientèle, emploi de bureau, accueil, démonstration, chef d'équipe. Etudie toutes propositions. Tél. 06 74 65 49 42

34-105

Dame 50 ans, Bac+5, diplômée en Pologne, parlant français, anglais, polonais, cherche emploi. Etudie toutes propositions (aide aux personnes âgées, emploi de bureau). Tél. 01 47 48 18 09 (le soir).

34-106

Rédaction courriers, requêtes, recours, devis, factures. Cours de langues, traductions, aide à la création d'entreprise. Tél. 01 42 28 92 24 ou 06 64 37 04 43 - E-mail : margot@cegetel.net

34-107

Szukam wokalisty do zespołu muzycznego. Tel. 06 81 65 04 49

34-108

Peintre propose ses services : peinture, enduits, toiles de verre, dalles de sol en PCV et dalles moquette, parquets et plomberie. E-mail: gajos@hotmail.fr - 06 07 97 88 09 Paris

34-109

Une nounou polonaise (25 ans) avec références et parlant très bien français, cherche garde d'enfants à temps plein, baby-sittings, ménage. Habite dans le 16ème arr., disponible du lundi au vendredi. gabriela_bryda@yahoo.fr , Tél. 06.15.81.36.05.

34-109

Maria (30 ans) cherche du travail le matin (lundi, mardi, jeudi). Recommandée par son actuel employeur. Le contacter au 06 98 31 51 66 ou par mail : damienleroi6@hotmail.com

34-110

Si vous recherchez des ouvriers polonais dans le domaine du bâtiment (chef d'équipe, maçon, etc.), société polonaise propose d'organiser rapidement une équipe qualifiée et motivée pour travailler en toute légalité. Contact en français ou en polonais : natalia.hw@wp.pl 0048 503-36-36-86 Varsovie

34-111

Homme, 42 ans, double nationalité, disponible, habitant Paris, possédant voiture, cherche emploi. Tel : 06 60 72 55 78

34-112

Electricien/plombier qualifié expérimenté (également compétences dans ravalement de façades, peinture...) cherche emploi dans bâtiment à Paris

ou dans la région. Permis de conduire cat. B., devis de travaux BTP PIOTR Tél. 06.23.74.06.56

34-113

Entreprise polonaise de bâtiment (15 ans d'expérience Pologne, Allemagne, France), 70 ouvriers qualifié a votre service, possédant son agent bilingue en France, propose ses services pour tous travaux de construction et de rénovation pour les professionnelles (sous-traitance ou prestation de service). Travail légal. Merci de nous contacter: Tél. 01 47 71 64 08 ou 06 63 39 16 13 ehendt@caramail.com

34-114

Diplômée de Lettres Modernes avec expérience fait toutes sortes de traductions, vers le français et vers le polonais, ainsi que la rédaction des textes dans ces deux langues. JOHANNA ZAWADZKA Tél. 06 64 20 75 65 - johannaz@wanadoo.fr

34-115

Assistante expérimentée effectue toutes sortes de devis, factures (+TVA) et propose aide wykona szybko i solidnie kosztorysy, faktury, rozliczenia TVA, proponuje rowniez pomoc w sprawach administracyjnych i w prowadzeniu-redagowaniu korespondencji. LIDIA ORLEWSKA Tél. 06.21.97.74.70 Paris

34-116

Traducteur assermenté - polonais et français ALINA HETZYG-JANKOWSKI Rue Colette 93420 VILLEPINTE Tél: 01 43 84 39 94 ou 06 71 64 23 10 e-mail : alina.hetzyg@voila.fr

34-117

Jeune fille polonaise (23 ans), cherche du travail en tant que femme de ménage, baby-sitter ou auprès de personnes âgées. GORNIAK, Tél. : 06.23.95.96.14. Epinay-sur-Seine

34-118

Traductrice assermentée de la langue française et italienne en Pologne. BYNER Tél. +48 91 322 25 08 - jbyner@gazeta.pl Szczecin

34-119

Equipe de traducteurs coordinateurs spécialisés dans l'export-import, sélection du personnel, recrutement et contacts commerciaux cherchent CDI, indépendants pour e-commerce ou créer une activité commerciale dans tout secteur. Nous avons notre propre bureau avec équipement informatique. BRUGMANN Tél: +48 602 300 789 E-mail: orzel@caramail.com Varsovie

34-120

Coiffeuse à domicile à Paris. ELIZA Tél. 06 30 03 05 53.

34-121

Prof. polonais (F) donne cours de polonais à Paris, tous niveaux, grammaire, conversation. Prix 10 euro/heure. E-mail : rzamena@yahoo.fr

34-122

Polonaise, 25 ans, maîtrise des Lettres Modernes à Paris XII, habitant le 16ème arr. à Paris, cherche un emploi dans le secrétariat. Etudie toute proposition sérieuse. Tél. 06 15 81 36 05 gabriela_bryda@yahoo.fr

34-123

Polonaise (24 ans) cherche ménage, garde d'enfants, aide aux personnes âgées ou comme cou-

turière. Effectuera remplacements pendant la période de fêtes. Bases de français (en formation), russe, permis de conduire. WOJCIECHOWSKA Tél. 06 13 37 54 15. Paris

34-124

Jeune homme polonais, 26 ans, travailleur et ambitieux venant de Pologne (Silésie) cherche un travail saisonnier à l'étranger, au mieux en France. Bonne connaissance de français et moyenne d'allemand, permis de conduire, connaissance moyenne de l'allemand. ABRATANSKI Tél. +48604166209

34-125

AGNES, étudiante en géo, cherche garde d'enfants, sortie d'école, soutien scolaire, environ 20H hebdo. Tél. 06.14.50.93.73. Paris

34-126

Polonaise, diplômée en Pologne, expérience comme fille au-pair à Bordeaux (1,5 an) cherche emploi : ménage, baby-sitter, cours de polonais KASIOR +48 663 96 76 07

34-127

JF (32 ans) cherche emploi de femme de ménage à Paris, au moins 3 fois/semaine. BARAN Tél. 06 21 60 10 04

34-128

Cherche garde d'enfants. Sérieuse et responsable. Bonnes références et expérience (enfants de 3 mois à 4 ans). Disponible pour baby-sittings. MAGDA Tél. 06 65 62 63 43. Paris/Colombes

34-129

JH, (20 ans) électricien qualifié, actuellement habitant en Suisse, cherche un emploi en France. Permis de conduire cat. B,C. mromaniuk@wp.pl

DROBNE OGŁOSZENIA W MAGAZINE DZIEŃ DOBRY

Proponujemy dwie możliwości:

1) Jeśli Państwo prenumerują Dzień Dobry (38€ / 12 nr), mogą Państwo zamieścić bezpłatnie (podczas okresu prenumeraty) - 2 drobne ogłoszenia (5 linii każde*) - lub 1 ogłoszenie (10 linii*).

2) Jeśli Państwo nie zaprenumerowali naszego Magazynu - w kategorii Dam Pracę * opłata ryczałtowa za 3 linie wynosi 22,50 € * Każda dodatkowa linia 7,50 € * - w kategorii Szukam Pracy opłata ryczałtowa za 3 linie wynosi 15,50 € * Każda dodatkowa linia : 5 € *

Istnieje możliwość zaprenumerowania Magazine Dzień Dobry w momencie zamieszczenia pierwszego ogłoszenia. Załączamy formularz zamówienia prenumeraty na stronie n°11

* 1 linijka zawiera 35 znaków łącznie ze spacjami.

Maître Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku
Prawa spółek, Sądowny,
Inwestycji zagranicznych,
Dokumenty pobytowe, itp.

21, rue Léon Jost - 75017 Paris
métro Courcelles

Tél. : 06 80 43 82 19

Tél. : 01 46 22 21 14

Fax : 01 46 22 21 24

Barbara CZUBINSKI - TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA

TRADUCTRICE - INTERPRETE
(POLONAIS - FRANÇAIS)

Expert

près la Cour d'Appel de Versailles
10, rue F. Léger - 28300 MAINVILLIERS
(près de Chartres)

Tél./fax : 02 37 21 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@wanadoo.fr

Dyplomowany nauczyciel JĘZYKA FRANCUSKIEGO

z doświadczeniem

UDZIELA LEKCJI TŁUMACZENIA

Tel.: 06 98 80 56 52

Tel.: 01 42 26 37 19



AUTOVISION

CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

Porte de Clignancourt
8, Passage Championnet
75018 Paris

01 42 64 04 21

mówię po polsku

Niedrogie

BIURO POGRZEBOWE

francusko-polskie

POMPES FUNEBRES

ASSISTANCE

INTERNATIONALE

39, rue Calmette
14120 Mondeville

Koszty trumny
i transportu ciała
do Polski : 2 800 euros
+ formalności we Francji

Tél. 02 31 78 25 93
ou 02 31 74 32 45

mówimy po polsku

Retrouvez ROMAN
anciennement Restaurant WANOUCHKA
à MONTMARTRE



RESTAURANT TRAITEUR FRANCO-POLONAIS

20, rue Legendre - Paris 17^e * **POLONIA** * Ouvert : midi et soir
Tél./fax : 01 43 80 10 06 Fermé : dimanche et lundi

e-mail : restaurantpolonia@hotmail.com
métro : Villiers, Maiesherbes ou Monceau

Parking : Avenue Villiers

**SALONS DE RÉCEPTIONS
BANQUETS-MARIAGES-
BAPTÊMES-COMMUNIONS
JUSQU'À 80 PERSONNES**



Ubezpieczenia samochodowe

Francja - Polska
Francja - Europa Wschodnia

5 dni = 93 €

8 dni = 100 €

15 dni = 115 €

240, rue de Rivoli - 75001 Paris
(parter, w podworzu) - metro Concorde
01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02
(w godz. otwarcia biura w tygodniu)

06 09 02 84 17 (po zamknięciu biura)

ASSURANCES

Żadnych formalności celnych !

**Uwaga : karta W-EXPORT obowiązkowa
do przekroczenia Niemiec**

33 euro - do nabycia we wszystkich Prefekturach we Francji

Attention : carte W-EXPORT obligatoire pour traverser l'Allemagne

33 euros - dans toutes les Préfectures en France

métro : Concorde (100 m od Kościoła Polskiego)



SwissLife

UBEZPIECZENIA - Grażyna Lubicz Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51
E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

**WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : samochodowe
z stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...**

Dojazd pociągiem : kierunku Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Charles de Gaulle do n° 52 bis i przejściem między domami do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.

Dojazd samochodem : A 15 w kierunku CergyPontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay i prosto i 14 światła do jeziora Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parkingu kasyna. Wyjście na poziomie B (rue Général de Gaulle - centre ville)

Do zobaczenia



PETRUS POLSKI SKLEP SAMOOBSŁUGOWY

Największy wybór - Najwyższa jakość i najniższe ceny
9, rue Chevreul - 75011 Paris - métro : Nation
Tél./Fax : 01 43 67 16 92

Oferujemy również zakupy przez internet

www.petrus-sklep.com

lundi au vendredi 10:00 - 20:00 • samedi 10:00 - 18:00

Między nr 260 a 262 Boulevard Voltaire, skręcić
na rue de Montreuil, potem pierwsza w lewo : rue Chevreul

Agence YSY TEC

Traduction - Interprétariat - Communication
Tłumaczenia przysięgłe - Podania

Towarzystwo w urzędach - Dokumenty firmowe

96, bd Maurice Barrès - 92200 Neuilly s/Seine - Paris

Tél. : 01 47 45 45 40 • fax : 01 47 45 50 62 port. : 06 12 59 57 20
ysytec@9online.fr

Metro : stacje Les Sablons lub Pont de Neuilly

FIRMA BUDOWLANA POSZUKUJE

• Murarzy • Kafelkarzy • Malarzy tynkarzy

• Hydraulików • Elektryków • Cieśli dachowych

SOCIETE DE CONSTRUCTION RECHERCHE POUR CHANTIERS

Maçons • Carreleurs • Peintres • Plombiers

• Électriciens • Couvreurs • Charpentiers

Tel. Mme ou Mr PINTO : 06 03 79 58 50 ou 06 24 65 73 78 e-mail : joamig62@yahoo.fr

Institut Privé France-Europe Connexion • Etablissement privé d'enseignement supérieur
enregistré au Rectorat de l'Académie de Paris

JĘZYK FRANCUSKI rok szkolny 2005/2006

- 20 godzin tygodniowo, STATUS STUDENTA - UBEZPIECZENIE
- 10 godzin tygodniowo i kursy "Jeune fille au pair"
zaświadczenia honorowane przez Prefekturę Policji i Ministerstwo Pracy
- 2 lub 3 razy w tygodniu, 4 lub 6 godzin zegarowych tygodniowo
- Zajęcia w sobotę
- Przygotowanie do egzaminów DELF i DALF

Cena kursów : od 79 euros za miesiąc **ZAPISY PRZEZ CAŁY ROK**

5, rue Sthrau - 75013 Paris Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand • bus : 62, 83, 27
Tél./fax : 01 44 24 05 66 Site internet : <http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr

PRODUITS POLONAIS TRADITIONNELS SKLEP RONALBA

CHARCUTERIES • FROMAGES • PAINS • PATISSERIES • HARENGS
GRAND CHOIX DE VODKAS (+ de 60)
(possibilité expédition ou livraison)

**WĘDLINY, SERY, CIASTA, CHLEB, ŚLEDZIE, SAŁATKI
ORAZ SZEROKI WYBÓR POLSKICH WÓDEK (ponad 60 gatunków)**

58-60, rue du Fbg St. Denis - 75010 PARIS (métro : Strasbourg St. Denis)
du mardi au samedi : 9h -19h30 dimanche matin : 9h-13h (fermé le lundi)

Tél. : 01 47 70 98 38

tél : 01 43 03 38 33 • portable : 06 62 69 13 83 • Fax : 01 43 05 83 15



ECOLE PRIVÉE NAZARETH

16 lat doświadczenia w Paryżu !!

Cours Privé d'Enseignement Supérieur

Français Langue Etrangère déclaré à l'Académie de Paris

Nauka języka francuskiego na 3 poziomach: dla początkujących, średniozaawansowanych i przygotowujących do egzaminów na wyższe studia we Francji DELF, DALF, TCF

Zajęcia poranne, wieczorne, sobotnie; 68, rue d'Assas, Paris 6 ;
20, rue Marsoulan, Paris 12 ; 8 bis pl. de l'Argonne, Paris 19
Zapewniamy solidne nauczanie języka mówionego i pisanego.

Association Nazareth Famille - Europejskie kursy specjalistyczne:

- przygotowujące do życia zawodowego i społecznego we Francji
- przygotowanie do zawodu : opiekunka do dzieci

Bezpłatne 4-miesięczne staże finansowane przez Fundusz Europejski

- Małe grupy • Atrakcyjna cena • Dogodny dojazd

www.nazarethfamille.fr • www.nazarethfamille.com

Udzielamy konsultacji, porad,
pomocy administracyjnej i społecznej studentom.
Ubezpieczamy we Francuskiej Sécurité Sociale Etudiante



Język polski na
wszystkich poziomach
Przygotowujemy do
Państwowych Egzaminów
Certyfikacyjnych z języka
polskiego, jako obcego.

Zapisy w sekretariacie

Zaświadczenia «Szkoly Nazareth» są honorowane
przez Ministerstwo do Spraw Zatrudnienia we Francji ;
Paryską Dyrekcję Departamentu Pracy.

ORBIS
transport

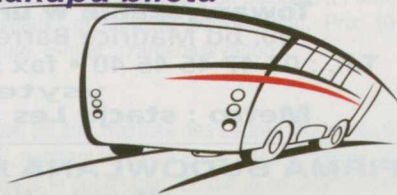
to najprostsza droga do Paryża

oferujemy Państwu połączenia z całej Polski,
wysokiej klasy autokarami marki Mercedes oraz Volvo

szczegóły naszej oferty na stronie www.orbis-transport.pl

możliwość rezerwacji a także zakupu biletu
pod numerem

0 801 60 00 16
(022) 696 69 30



Pour être vu, connu et reconnu : www.dziendobry.fr
+ de 300 000 connexions par mois
dont 120 000 de France et 120 000 de Pologne
+ 60 000 USA, Canada, Australie et autres pays !

www.mazurka.fr

MAZURKA

Le restaurant
POLONAIS



tél. : 01 42 23 36 45
fax : 01 42 62 32 95

Salons de réceptions
jusqu'à 70 personnes

ouvert : 19 h - 23 h 30
le midi : sur réservation
les vendredi-samedi-dimanche

3, rue André Del Sarte
75018 Paris

métro : Anvers Parking

Fermé le mercredi

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. France : 06 03 19 76 48
Tél. Pologne : 00 48 22 833 88 89



SITES WEB

CONCEPTION
& REALISATION

Web Master

Web Design

Web Marketing

E-Commerce

sstec@net-ster.com

Téléphonez au
06 84 00 18 47

INSTITUT FRANCE-EUROPE CONNEXION

Organisme de formation professionnelle continue

COURS DE POLONAIS

sur 8 niveaux de 60 heures chacun

Cours de groupe : de 6 à 9 personnes
9 euros / heure / personne

Inscription minimale : module de 30 heures au prix de 270 euros

- Langue générale et de spécialité
- Méthode interactive et supports modernes
- Facilités de paiement

Tél./fax : 01 44 24 05 66

5, rue Sthrau - 75013 Paris

Métro : Nationale, Tolbiac, Bibliothèque F. Mitterrand
bus : 62, 83, 27

<http://ifec.free.fr> • e-mail : ifec@free.fr